

La Voce

LA VOIX EURO-CANADIENNE • THE EURO-CANADA VOICE



LA VOIX EURO-CANADIENNE • THE EURO-CANADA VOICE • LEGGETE E DIFFONDETE IL PERIODICO DELL'IMPRENDITORATO ITALO-CANADESE

Gian Lorenzo
CORNADO
*Un Console Generale
di grande carisma
in Canada*

*Rappresentante
permanente all'ICAO
Organizzazione Internazionale
dell'Aviazione Civile*

*Consolato generale:
un ettaro d'Italia
a Montréal*



*Nel prossimo numero "Speciale"
sulla nuova Magna Grecia*

DOVE SI MANGIA BENE

7301 Henri Bourassa est
coin 6ième avenue R.D.P.
H1E 1P1
Tél.: 494-6666
Fax: 494-8800



Restaurant
Prima Luna
Salle de réception / Sushi Bar

Antonio Dell'Orefice
antoniod@primaluna.com
www.primaluna.com

Restaurant



Le Negroni Cuisine gastronomique italienne

Fermé le dimanche • Salon privé jusqu'à 40 personnes

2100, Le Corbusier Blvd. Laval, Quebec H7S 2C9
Tel.: (450) 687-6912 • Fax: (450) 687-6509
E-mail: www.lenegroni.com

TEL.: 273-8558



Moilano
FRUITERIE

*La buona cucina è fatta di cose semplici e genuine.
Nel negozio troverete alimenti per tutti i buongustai*

6862 BOUL. ST-LAURENT, MONTREAL

L'inter MARCHÉ LAGORIA

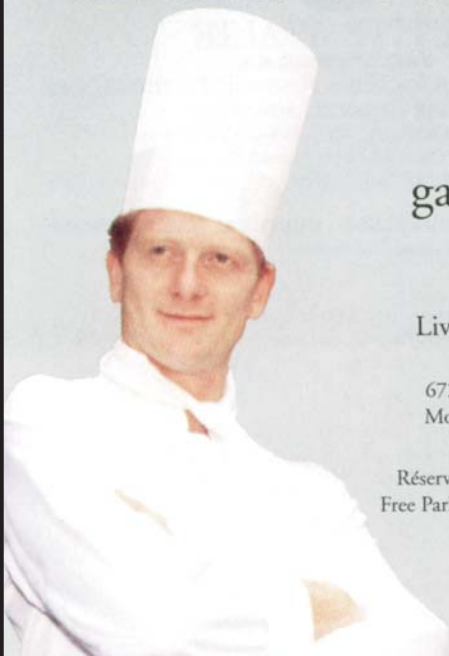
(R.D.P.) (St-Léonard)

Nino Chimienti

7707, Maurice Duplessis R.D.P., Montréal (Québec) H1E 1M5
Tél.: (514) 648-1883
Fax: (514) 643-4836

5305, rue Jean-Talon est St-Léonard (Québec) H1S 1L4
Tél.: (514) 725-9212
Fax: (514) 725-3693

Restaurant
Casa Napoli




La vera gastronomia italiana

Live music ambience

6728 Boul. Saint-Laurent
Montréal, Qué. H2S 3C7

Réservations : (514) 274-4351/2
Free Parking - Stationnement gratuit



381-0024 **La Casa dei Ravioli** 381-2481

Spécialités italiennes
Pâtes fraîches fraîches

La Maison du Ravioli
2479, rue Charland, Montréal (Qué.) H1Z 1C3

- Medaglioni
- Ravioli
- Cappelletti
- Cannelloni
- Lasagna
- Gnocchi di Patate
- Tagliatelle
- Tortellini



La Casa dei Ravioli

La Voce

1982 EURO - CANADA 2002
Periodico apolitico, multiculturale di informazione,
Attualità, Economia, Commercio,
Prevenzioni, Turismo e Tempo libero.

DIREZIONE - REDAZIONE
AMMINISTRAZIONE CENTRALE

5127 JEAN-TALON EST, MONTRÉAL, (ST-LÉONARD)
H1S 1K8 CANADA
TÉL.: (514) 374-6555 - FAX: (514) 374-1545

Fondato nel luglio 1982
FONDATARE / EDITORE
Arturo Tridico

REDAZIONE

ARTURO TRIDICO
REDATTORE RESPONSABILE

YVETTE BIONDI
AVVENIMENTI SPECIALI

MARIA GRAZIA TRIDICO
RUBRICA, MODA E GASTRONOMIA

GIORGIO SPONZA
NOTIZIE IN SICUREZZA FINANZIARIA

MARIO CERUNDOLO
RUBRICA CULTURALE

NICOLANGELO CIOPPI
RUBRICA SPORTIVA, ARTE E SPETTACOLO

MARCELLO HAMILTON
INFOGRAFIA 514.389.6323

e-mail: grapham@sympatico.ca

YVES THERRIEN
REDACTEUR FRANCOPHONE

DALL'ITALIA
PROF. ROBERTO MESSINA
DR. ANDREA BASILINI

TIRATURA : 20,000 copie
ABBONAMENTI
Annuale \$20; Triennale \$40; Sostenitore \$150.
Italia L. 100.000 (da tutti gli uffici postali)
EDITO DA: "Les Editions La Voce"

NUMÉRO DU CLIENT:
05517192

Sergio Tucci & Associés

Avvocati

Sergio Tucci Rita Tucci
Leo Di Battista Dorina Tucci

201 St-Zotique Est, Tel.: 271-0650



Gian Lorenzo Cornado



Franco Frattini



Premiato S. De Rose



Guglielmo Marconi



Miss Italia 2002

LA VOCE DEL CANADA

LA COMUNITÀ

- 5 La personalità del mese: Gian Lorenzo Cornado, un Console Generale di grande carisma in Canada.
- 9 Il Ballo dei Governatori; 200.000\$ di profitti.
- 12 Buone notizie nella piccola Italia Montreal.
- Il ristorante "Piccola Italia" ha compiuto un anno
- 20 Dove si mangia bene: da buonanotte dove il gusto è diverso. di Mauro Menichelli.
- 21 Gli italiani di Toronto.
- 26 Guglielmo Marconi commemorato in Canada.

CANADIAN ECONOMY

- 11 Innovation Means Better Jobs from: Maurizio Bevilacqua.
- 14 Hôtel flottants de croisière a Montréal.
- 16 Prevention: Operator error damages boring mill.
- 16 CNIB Honours microsoft and Gates.
- 17 The new Board of Director of Italian Chamber of Commerce in Canada.
- 22 Nos rejets de gaz à effet de serre.

LA VOCE D'ITALIA E NEL MONDO

- 4 Messaggio dell'OnJe Franco Frattini Ministro degli Affari Esteri.
- 24 Prevenzione: Ciampi: il fumo fa male, subito la legge.
- 25 Terrore in Israele: tanti morti e feriti di Franco Tridico
- 27 Tourism: Costa atlantica extraordinary ship made in Italy.
- 28 Vivere lo stile italiano: professionisti dell'ospitalità.
- 30 Sport: a cura di Nicolangelo Cioppi.
- 31 Attualità: La Miss Italia 2002 è Padovana.

LE REGIONI:

- 32 Le regioni d'Italia e le città dei sapori

ITALMELODIE INC. PIANO



VENTE • SERVICE • ÉCHANGE • LOCATION • ÉCOLE
274, Jean-Talon est, Montréal, Québec H2R 1S7 Tél.: (514) 273-3224
3354, boul. St-Martin ouest, Laval, H7T 1A1 Tél.: (450) 681-4131



Messaggio dell'On. Franco Frattini, Ministro degli Affari Esteri alle Collettività Italiane all'Estero



“Nell’assumere oggi l’incarico di Ministro degli Affari Esteri, desidero rivolgere un caloroso saluto alle nostre collettività all’estero.

È mio fermo intendimento rafforzare ulteriormente i vincoli tra l’Italia ed i suoi connazionali nel mondo, veri elementi di forza che contribuiscono in maniera decisiva allo svolgimento di quel ruolo

sempre più di rilievo che l’Italia ricopre sulla scena internazionale.

Nell’esercizio delle mie funzioni al Ministero degli Affari Esteri, intendo pertanto assicurare sin d’ora che presterò la massima attenzione alle forti aspettative dei nostri concittadini all’estero, con l’obiettivo di contribuire a rendere sempre più efficace l’azione da parte del Governo in loro favore.

La prossima applicazione della Legge sull’esercizio del diritto di voto all’estero, renderà noi tutti protagonisti di un punto di svolta nelle relazioni fra l’Italia e le sue comunità all’estero. Il Ministero degli Affari Esteri è già impegnato, assieme ad Ambasciate e Consolati, nell’attuazione dei primi, essenziali adempimenti procedurali per l’applicazione della Legge, la cui approvazione è riconducibile all’impegno e alla dedizione del Ministro per gli Italiani nel Mondo, Mirko Tremaglia.

Con questi propositi e con questi obiettivi rivolgo a tutti gli italiani nel mondo il mio più caloroso saluto.

*Franco Frattini,
Ministro degli Affari Esteri”*

Il ministro Urso: “Soddisfatti dei dati sull’export italiano”

Toledo - (Spagna) - «Siamo moderatamente soddisfatti perché le esportazioni italiane sono cresciute di quasi il doppio rispetto al commercio mondiale che, nel 2001, ha registrato una brusca frenata con un incremento di appena il 2%».

Così il viceministro alle Attività produttive, Adolfo Urso, ha commentato i dati diffusi dall’Istat relativi all’export 2001, a margine del vertice informale dei ministri del Commercio estero, in corso a Toledo. «Si tratta - ha aggiunto Urso - di una piccola ma significativa inversione di tendenza rispetto all’andamento dell’ultimo decennio, nel corso del quale le nostre esportazioni sono aumentate meno di quanto sia cresciuto il commercio mondiale. L’Italia, infatti, è passata da una quota del 4,9% nel ‘91 al 3,7% del 2000». Per il viceministro, inoltre in un contesto internazionale colpito da un fenomeno di recessione aggravato anche dalle conseguenze dell’11 settembre, «le imprese italiane hanno dimostrato di sapere reagire prima e meglio delle altre.

Infatti hanno resistito sui mercati in crisi e hanno incrementato le loro esportazioni sui “nuovi mercati” orientali, in particolare Russia, Cina, Europa Centrale e Orientale e Medio Oriente». «Le

perduranti differenze tra le regioni - ha commentato ancora Urso - confermano la necessità di interventi specifici in favore della internazionalizzazione delle imprese e dell’economia meridionale in tre direzioni: incoraggiando gli investimenti all’estero, come abbiamo fatto con l’istituzione del Fondo Finmed per l’area del Mediterraneo; rimuovendo gli ostacoli alla crescita interna e promuovendo gli investimenti esteri in Italia». «In questa fase - ha concluso - è prioritario sostenere e incentivare le imprese meridionali che mostrano già segnali di nuova vitalità».

L’Italia potrebbe raggiungere a fine anno, grazie al consolidamento della ripresa economica, ritmi di crescita pari al 3%. Lo ha detto il viceministro dell’Economia, Mario Baldassarri. Si tratta di una situazione segnalata dai consumi di energia elettrica e dal miglioramento dell’indice di fiducia delle imprese e delle famiglie».

L’Italia potrebbe raggiungere a fine anno, grazie al consolidamento della ripresa economica, ritmi di crescita pari al 3%. Lo ha detto il viceministro dell’Economia, Mario Baldassarri. Si tratta di una situazione segnalata dai consumi di energia elettrica e dal miglioramento dell’indice di fiducia delle imprese e delle famiglie».





PERSONALITÀ DEL MESE

Chi è Gian Lorenzo Cornado

Console Generale d'Italia a Montreal



**Consolato
Generale d'Italia,
3489 rue Drummond
Montreal (QC)
H3G 1X6**

**Console Generale:
Gian Lorenzo Cornado**

**Console Commerciale:
Laura Aghilarre**

**Telefono:
(514) 849-8351**

**Fax:
(514) 499-9471**

**Home page:
<http://www.italconsul.montreal.qc.ca>**

**E-mail:
cgi@italconsul.montreal.qc.ca**

**Telefono di emergenza:
(514) 240-9991**

Gli Uffici del Consolato sono aperti al pubblico il lunedì, martedì, giovedì e venerdì dalle 9.00 alle 12.30; il mercoledì dalle 9.00 alle 12.30 e dalle 14.00 alle 17.00.

Ufficio	Funzionario responsabile	Tel. Interno	Compiti
Passaporti	Alidoro Catocci	232	Rilascio e rinnovo passaporti ai cittadini italiani
Visti	Alidoro Catocci	232	Rilascio visti di ingresso in Italia a cittadini stranieri (America Latina, Africa Asia e Europa Orientale)
Stato civile	Alidoro Catocci	232	Rilascio di certificati
Cittadinanza	Alidoro Catocci	232	Pratiche di riacquisto e di riconoscimento della cittadinanza italiana
Assistenza sociale e buoni postali	Marta Billarelli	235	Assistenza ai cittadini italiani meno abbienti, ai turisti italiani in difficoltà e cambio buoni postali fruttiferi
Anagrafe consolare	Alidoro Catocci	232	Iscrizione dei cittadini italiani nell'anagrafe consolare
Pensioni	Alberto Magnante	240	Pratiche pensionistiche
Leva	Alberto Magnante	240	Arruolamento, rinvio, e dispensa dal servizio militare
Notarile	Marta Billarelli	235	Procure e notifiche
Ufficio Commerciale	Sabrina Michiorri	234	Assistenza alle imprese italiane promozione degli interessi commerciali dell'Italia

- Nato a Bruxelles (Belgio) l'11 settembre 1959.
- Laureato in Scienze Politiche presso la Libera Università Internazionale degli Studi Sociali nel 1984.
- Entra a far parte della carriera diplomatica il 1° febbraio 1985.
- Al Ministero degli Affari Esteri, Direzione Generale dell'Emigrazione, dal 1985 al 1987.
- Primo Segretario presso l'Ambasciata d'Italia ad Ottawa dal 1987 al 1992.
- Console d'Italia a Tolosa dal 1992 al 1994.
- Al Ministero degli Affari Esteri, Direzione Generale del Personale, dal 1994 al 1997.
- Consigliere presso la Rappresentanza Permanente d'Italia presso le Nazioni Unite a New York dal 1997 al 2000.
- Console Generale d'Italia a Montreal e Rappresentante Permanente d'Italia presso l'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (ICAO) dall'11 dicembre 2000.
- Sposato dal 1994 con Martine, ha una figlia di 5 anni di nome Giulia.



Gian Lorenzo CORNADO

Un Console Generale di grande carisma in Canada



A seguito del trasferimento a Toronto di tante istituzioni nazionali italiane, tra cui la tanto discussa compagnia di bandiera "Alitalia", alla comunità italiana è rimasto almeno il rappresentante della Repubblica italiana nella persona di un grande uomo; il dott. Gian Lorenzo Cornado, Console Generale d'Italia, di cui siamo molto fieri e che è molto apprezzato per le sue qualità carismatiche per l'eccellente formazione accademica e per la sua disponibilità.

Ospite d'onore e protagonista della serata del Ballo dei Governatori, egli ha rivolto un vibrante messaggio ai 650 leaders presenti, intervenuti assieme ai 200 governatori della Fondazione comunitaria italiana. Un messaggio motivante e vigoroso che spinge tutti a tenere sempre accesa la fiaccola della comunità italiana, ad impegnarci nel benevolato, nel sostegno e nella promozione della nostra cultura, degli usi e delle tradizioni millenarie ereditate dai nostri avi.

Altrettanto vibrante è stato il messaggio che egli ha rivolto alle forze associative calabresi, federate e non federate, durante l'incontro con le massime autorità politiche della Calabria, venute appositamente per **LA SETTIMANA CALABRESE** presso il Centro Leonardo da Vinci di Montreal.

"La Voce Euro-Canada" ritiene opportuno pubblicare il testo integrale del messaggio rivolto ai 650 leaders della comunità italiana ed ai 200 governatori della Fondazione Comunitaria Italiana presenti in occasione dell'annuale Ballo dei Governatori.

Monsieur le Ministre,
Madame la Sénatrice,



Messieurs et Mesdames les
Députés,
Monsieur le Chef de
l'Opposition,
Monsieur le Vice-Président de l'Assemblée Nationale,
Monsieur le Président du Comité Exécutif,
Messieurs et Madames les Conseillers Municipaux,
Monsieur le Président du Centre Leonardo da Vinci,

Je suis très heureux de m'adresser à vous, à l'occasion du grand Bal des Gouverneurs, qui représente l'événement le plus important de l'année pour la communauté italienne de Montréal.

Je tiens à remercier et à féliciter très chaleureusement le Président de la soirée, Emanuele Triassi et le Président de la Fondation Communautaire Canadienne-Italienne, Mario Galella, qui ont réuni les représentants de la communauté italienne et de nombreuses personnalités que je suis très heureux de retrouver ici ce soir.

La loro partecipazione a questa magnifica serata è indice del grande rispetto e della grande considerazione di cui la comunità italiana gode all'interno della società canadese e quebecchese.

Se tutto ciò è stato possibile lo si deve al lavoro alacre degli Italiani nel corso degli anni, al loro spirito di iniziativa e di sacrificio, al loro intuito, alla loro determinazione ed alla loro ammirevole tenacia.

Vi sono infatti imprenditori italo-canadesi che hanno costruito interi quartieri di Montreal, altri che hanno creato aziende presenti in tutto il Nord America, vi sono poi sono eminenti personalità politiche di origine italiana a Ottawa, a Québec e a Montreal che rappresentano oggi non solo la comunità italiana ma anche tutte le altre comunità, incluse quella francofona e quella anglofona che risiedono nelle loro circoscrizioni.

Potete essere fieri, dovete essere fieri di essere Italiani e Italo-canadesi. Oggi non siete più una minoranza in questo Paese, non siete più degli immigrati, ma siete una componente essenziale e vitale del Canada, artefici del suo successo e della sua affermazione in campo economico e politico.

*Cogliamo l'occasione di rinnovare la nostra Stima
verso il nostro Console Generale d'Italia a Montreal Dott. Gian Lorenzo Cornado*



LE GROUPE PETRA LTÉE

Samson Bélair
Deloitte &
Touche



Silvio De Rose C.A. Socio
Alberto De Luca C.A. Socio

Artuso Marsillo
Associés

Avocats/Attorneys
Société d'avocats en nom collectif - General Law Partnership

renda

CONSTRUCTION TONY RENDA INC.



Gian Lorenzo CORNADO

Un Console Generale di grande carisma in Canada

E l'Italia, l'Italia che io ho l'onore qui di rappresentare è fiera di Voi e delle vostre conquiste, e vi esprime tutta la sua ammirazione e la sua gratitudine. Il vostro peso specifico, il vostro successo, la vostra influenza all'interno della società canadese e quebecchese non sfuggono nè a me nè alle tante personalità che vengono in visita dall'Italia.

Se l'Italia, infatti, è un Paese tanto amato e rispettato in Canada e in Québec, se le porte si aprono sempre quando un rappresentante dell'Italia chiede un incontro o un appuntamento, lo si deve anche a questa meravigliosa comunità di 250.000 italo-canadesi e italo-quebecchesi che tanto ha ricevuto ma che tanto anche ha dato a questo splendido Paese.

Siete ormai in possesso di tutti i requisiti per trasformarvi da comunità di successo a lobby influente ed ascoltata, sia a livello politico che a livello economico, in grado di contribuire attivamente alle vita politica del Canada e del Québec.

Mi auguro, per questo, che possiate essere sempre più presenti sulla scena politica e ancor più numerosi alla Camera dei Comuni, al Senato ed all'Assemblea Nazionale. È un augurio che formulo alla comunità italiana perchè sono convinto che è perfettamente in grado di raccogliere questa sfida e di conseguire questo importante obiettivo.

Un premier pas dans cette direction a déjà été franchi. Le 11 juin dernier, en effet, une délégation de représentants de la communauté italienne de Montréal, accompagnée par le Président du Comité des Italiens, Giovanni Rapanà, a été invitée à Québec par la Présidente de l'Assemblée Nationale, Madame Louise Harel et a eu des rencontres de travail avec des membres du gouvernement et de l'opposition sur des dossiers de grand intérêt pour la communauté italienne, tels que l'enseignement de la langue italienne dans les écoles secondaires, le financement de l'Hôpital Santa Cabrini et la sauvegarde du patrimoine culturel italo-canadien. D'autres rencontres suivront, dans les prochains mois, pour assurer le suivi de ces entretiens.

Basta guardare attorno a noi per ammirare le realizzazioni della



comunità italiana di Montreal, dal Centro Leonardo da Vinci all'Ospedale Santa Cabrini, dalla Casa d'Italia al CRAIC (Centro Regionale di Assistenza), ed alle conquiste dei tanti imprenditori italo-canadesi di Montreal per pensare al futuro con crescente fiducia ed ottimismo.

Ogni qual volta, infatti, la comunità italiana si è unita per far sentire la propria voce e perseguire i propri obiettivi li ha sempre raggiunti.

Vi auguro tanti successi e soddisfazioni, di tutto cuore e con tutto il mio affetto.

Je vous souhaite à toutes et à tous une mémorable soirée italienne.

La forza degli italiani nel "miracolo-Canada" Gli obiettivi e le sfide del nuovo Console d'Italia a Montréal, Gian Lorenzo Conrado

Un Console giovane, la cui carriera è iniziata presto, anzi come ama ricordare: «Una carriera internazionale iniziata sin dalla nascita. Sono nato a Bruxelles, in Belgio nel 1959 dove mio padre ha lavorato come funzionario della Comunità Europea.

Mi sono laureato a Roma nel 1984 in Scienze Politiche alla Luiss, Libera Università Internazionale degli Studi Sociali e sono entrato nel 1985 al Ministero degli Esteri, dove ho lavorato per la Direzione Generale dell'Emigrazione e degli Affari Sociali.

Due anni dopo la prima esperienza canadese. «Sono partito per la nostra Ambasciata ad Ottawa come primo segretario e lì ho lavorato a contatto con gli organi di informazione e come addetto alla politica interna canadese. Quel periodo fu per me molto positivo sottolinea il Console perché mi permise di conoscere non solo Ottawa, ma gran parte del Canada Orientale, in particolare il Québec. Ero un assiduo frequentatore di Montréal, di

Breve visita presso il Centro Leonardo da Vinci, incontro del presidente Silvio De Rose, il ministro Moron, il deputato federale l'On.le Pacetti e il console commerciale dott/ssa Laura Aghilare





Gian Lorenzo CORNADO

Un Console Generale di grande carisma in Canada

Québec e delle Laurantides ed è lì che nato il mio grande amore per questo splendido Paese. Dopo questa esperienza prosegue Cornado sono stato nominato Console d'Italia a Tolosa, in Francia, dove ho avuto il mio primo contatto con la collettività italiana. Ho avuto anche lì, come qui a Montreal, la fortuna di lavorare con una comunità molto ben inserita nella società, con cui il rapporto è stato ottimo. Tre anni a Tolosa, poi son tornato al ministero dove ho lavorato alla Direzione Generale del Personale e dell'Amministrazione fino al 1997, anno in cui sono stato trasferito alla rappresentanza permanente d'Italia presso le Nazioni Unite.

È stata un'esperienza avvincente ricorda perché abbiamo lavorato per l'Italia, per far conoscere e apprezzare il nostro Paese all'Onu, per far vincere l'Italia nelle varie competizioni elettorali alle quali ho partecipato». E al Canada è legato anche uno dei ricordi più cari al Console: «Ricordo molto volentieri il mio arrivo ad Ottawa, la prima volta in cui scoprii il Canada. Non lo avevo mai visto e rimasi veramente impressionato da questo sterminato Paese, dove la gente è gentile, sorridente, accogliente».

E con un gran sorriso il Console si lascia andare ad una definizione del Paese nel quale vive ormai da due anni e per il quale non riesce e non intende mascherare una profonda passione: «Il Canada è un paese che unisce i pregi della civiltà americana e di quella europea, senza averne i difetti, «Un Paese unico al mondo». Dal Colloquio un anno e mezzo dopo l'insediamento come Console Generale di Montreal con il giornalista Mimmo Forte - Abbiamo raccolto le impressioni seguenti che ci hanno più colpito come "Voce". "Sono entusiasta di questa comunità italiana che è oggi una componente essenziale della società quebecchese in cui molti dei nostri connazionali hanno raggiunto livelli eccezionali in tutte le sue sfere. Io non riesco più a vedere la comunità italiana come una comunità d'im-



migrati. Questa comunità, unica in Nordamerica, parla l'italiano come se fosse a un passo dall'Italia. È questa l'impressione più bella che ho avuto dal mio arrivo».

«Il Québec non è stato ed è soltanto la culla della lingua e della cultura francese ma è diventato anche la culla della lingua e della cultura italiana in Nordamerica. Qui la comunità italiana ha un territorio, è localizzata e parla italiano». Mimmo Forte gli chiese: **non sarebbe praticabile la via di una scuola italiana - come alcune altre comunità hanno la loro?** La risposta è chiara: "Sarebbe un'ottima idea e sarei il primo ad appoggiarla ma si tratta di un progetto estremamente costoso. Possiamo sopperire, invece, con altre iniziative: per esempio, dando il massimo appoggio, sensibilizzando i genitori affinché richiedano l'insegnamento della lingua italiana nelle scuole quebecchesi.

Mimmo Forte conclude: **non ha proprio nulla da rimproverare a questa nostra comunità, nessuna critica da fargli?** "Critiche proprio no ma un suggerimento, più che altro una necessità: sviluppare il concetto di lobbyismo, farvi conoscere nella giusta misura e cercare di influenzare le decisioni di coloro che le prendono a tutti i livelli della società. Dovete contare di più, in misura della vostra importanza non solo numerica.

Questo è un lavoro che ancora non fate abbastanza". Un suggerimento di cui far tesoro, e subito...



Visita al monumento nazionale della chiesa nella piccola Italia mentre accompagnava il Ministro degli italiani nel mondo Mirko Tremaglia.



LA COMUNITÀ

il 18° Ballo dei Governatori ha consegnato **200.000\$** alla **Fondazione Comunitaria Italo-Canadese del Québec** pro: “**Centro Leonardo da Vinci**”

Grazie al presidente del ballo di quest'anno, l'Ing. Emanuele Triassi, che tra l'altro è presidente del consiglio della Zecca canadese, era evidentemente fiero di consegnare l'assegno gigante del montante di 200.000 dollari al presidente della Fondazione Mario Galella felice di poter versare sul conto dell'organismo, insostituibile per la nostra comunità, questo frutto di una filantropica serata di gala.

Presidente d'onore era il presidente uscente della Fondazione Silvio De Rose sotto il cui mandato è stata portata a termine la realizzazione del Centro Leonardo da Vinci, fiore all'occhiello della nostra comunità.

Tra i tantissimi partecipanti, soprattutto professionisti, finanziari, industriali e commercianti comunitari e francoquebecchesi (cosa “naturale” ormai da parecchi anni), spiccavano anche i soliti e numerosi politici che a tutti i livelli, dall'ex Primo ministro Lucien Bouchard, al capo dell'Opposizione Jean Charest al presidente dell'Esecutivo della Città di Montréal Frank Zampino. Era presente anche il Governatore della Regione Calabria, on. Giuseppe Chiaravalloti, a Montréal per la “Settimana Calabrese”.



Emanuele Triassi consegna l'assegno di 200.000 \$ a Mario Galella



Jean Charest e Franco Carbone con le rispettive consorti



Unitamente al Console Generale Dott. Gian Lorenzo Cornado anche il presidente della Giunta calabrese On.le Giuseppe Chiaravalloti, ha voluto congratularsi con Silvio De Rose per l'omaggio e il lavoro che ha svolto nella comunità

Ecco i nuovi Governatori del 2002

Arcobelli Vincenzo	Chiarella Jack	Morena Vince
Bacchi Mariana	Di Fiore Raffaele	Rapanà Giovanni
Me Battaglia Maria	Di Schiavi Danny	Tomassi Tony
Biferali Giancarlo	Frassetto Giovanni	Vincenzo Aldo
Borsellino Laura	Furfaro Rocco	
Broccolini Donato	Me Mancuso Anna	

Trasferimenti di Successioni come Governatori

*Broccolini Joseph/Broccolini Donato
Cappadoro Enza/Antonio Cappadoro
Carnevale Roberto/ Italo Carnevale
De Carolis Mariano/Giuseppe Di Battista
Mazzaferro Michelangelo/Ted Mazzaferro
Pacetti Massimo, CA/Alex Pacetti*



DOVE SI MANGIA BENE

OTTAWA

RISTORANTE

Giovanni's

Situato nel cuore della piccola Italia e precisamente, sulla rue Preston ad Ottawa. Il Ristorante Giovanni è uno dei migliori ristoranti, per la sua cucina altamente raffinata e mediterranea, la sua cucina è infatti l'espressione dai gusti genuini e sapori delicati, non parliamo poi dell'assortimento e quantità di vini che ha nella sua enoteca; vini importati dall'Italia, vini dai nomi internazionali, come "Tignanello", "Brunello di Montalcino", "Sassi Gaia" ecc.... Al ristorante Giovanni è facile incontrare attori, come Sofia Loren famosa attrice italo-ana, provate ad andare da Giovanni, rimarrete sicuramente soddisfatti, per il rapporto qualità prezzo.



Lisa Pollastrini

Lisa Pollastrini

☆☆☆☆
Five Star Rating
Ottawa By Night Journal
Toronto By Night Journal

362 Preston St.
Ottawa, Ont. K1S 4M7
Tel: (613) 234-3156
Fax: (613) 238-7461
www.giovannis.on.ca



Trattoria Caffè Italia

Fine Italian Cuisine

Réservations: 236-1082 • Fax: 567-4160
254 Preston Street, Ottawa, Ontario K1R 7R4

DISTRIBUTION M.R.

MARIO DIMEO

Propone creme salse
e oli tartufati,
una prelibatezza
da regalare e regalarsi
Altre novità!



ESIGETE I Funghi di Calabria

FRESCHI E SECCI.



8875 BOUL. ST-LAURENT
MONTREAL, QC. H2N 1M2
(514) 385-6445 • 381-8935

Restaurant Italien



1437 rue Crescent,
Montréal, Québec
Canada. H3G 2B2

Bifteck & Pâtes
Steakhouse & Pasta

RÉSERVATIONS
TEL.: (514) 842-9394
FAX: (514) 842-8678

«Authentique cuisine italienne et fruits de mer»



Pour un tête-à-tête • un dîner d'affaires
un déjeuner conférence

RESTAURANT le Pirate de Laval

ALEX DE CIVITA



802, boul. des Laurentides Laval (Québec) H7G 2V9 tél.: (450) 668-0780 • Fax: (450) 668-9297



CANADIAN ECONOMY

Innovation means better jobs, increased competitiveness

From the Hon. Maurizio Bevilacqua, P.C., M.P. Vaughan-King-Aurora

Canada is well on its way to becoming one of the most innovative and competitive nations in the world.

For each quarter of 2001 and the first two of 2002, Canadian businesses were able to generate consistent productivity gains.

Improving productivity is important for Canada's economy.

It means a more efficient use of labour, higher quality and higher paying jobs, and the development that supports the best use of capital to encourage innovation and attract investors. Most importantly, improved productivity means greater competitiveness in the global marketplace and an enhanced quality of life for all Canadians,

Productivity in Canada has been bolstered through increased investments in capital, research and development. The Government and the private sector have been working closely to improve productivity and secure Canada's position in the "new economy".

Canada can become a leader in the new economy and incubator of profitable new companies—not merely a launching pad for new ideas. Fortunately, Canada's recent fiscal successes have positioned the country well to make serious advancements in the new economy.

Examples of this can be found in a 2002 study of business costs by management consulting firm KPMG. It ranked Canada as the leading industrialized nation in terms of business costs, the third consecutive time Canada has come out on top.

Canada was ranked first in terms of research and development costs, software operation, and IT support services.

And, of course, Canada has one of the most highly skilled workforces in the world, with more university and college graduates, per capita than any other country. Further, the nation's business, telephone, Internet access, and wireless communications costs are the lowest in the G7.

Canada's innovation performance, the driver of economic prosperity, is also steadily improving.

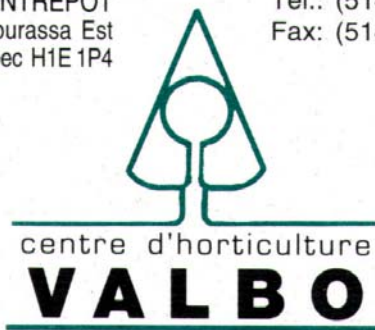
Over the past two decades, Canada has achieved the fastest rate of growth in the G7 in terms of number of workers devoted to research and development, in external patent applications, and in business expenditures on R&D.

Part of this growth is the result of Canada making R&D a key component of its investment strategy since 1997.

The Government has allocated more than \$3 billion to the Canada Foundation for Innovation and has launched 13 new world-class institutes specializing in medical research. The Government has also created 2,000 Canada and Research Chairs at Canadian universities and established Genome Canada and the Canadian Institutes of Health Research.

This is all part of an effort that seeks to place Canada among the top five countries in the world in terms of R&D investment by 2010—an achievement that would secure Canada's place in the new economy.

MAGASIN / ENTREPÔT
8501 Henri-Bourassa Est
Montréal, Québec H1E 1P4



Tél.: (514) 648-9660
Fax: (514) 648-0925



GIUSEPPE ZAMBITO ENR.

- EXCAVATION
- DÉNEIGEMENT
- LOCATION
- MARTEAU HYDRAULIQUE



8785, boul. Perras, app. 202, R.D.P. (Québec) H1E 4M7
Bur.: (514) 881-8071 • Cell.: (514) 977-7107

IMPRENDITORI, EUROPEI O CANADESI SCRIVETECI!

Saremo lieti di pubblicare ogni notizia positiva e questioni di pubblico interesse. Ci riserviamo il diritto di fare una selezione dei testi e di ridurre il contenuto.

Il nostro "Courriel": arturotridico@hotmail.com oppure utilizzate il fax: **514.374.6568**. Il vostro recapito è necessario per raggiungerci.

L'editore Arturo Tridico

ENTREPRENEURS EUROPÉENS OU CANADIENS ÉCRIVEZ-NOUS!

Nous serons heureux de publier toute nouvelle question positive et d'intérêt général. Nous nous réservons toutefois le droit de faire une sélection des textes et ou réduire leur longueur.

Il nostro "Courriel": arturotridico@hotmail.com ou utiliser le fax: **514.374.6568**. Vos coordonnées sont requises afin que nous puissions communiquer avec vous.

L'éditeur Arturo Tridico

1982 **La Voce** 2002

«LA VOCE» ha 20 anni

Questo è un anniversario che merita una grande lode. Dalla culla questa rivista è giunta all'età dell'adolescenza. E di cammino ne ha fatto tanto, grazie all'aiuto degli inserzionisti e del pubblico che la legge.

BISOGNA CONTINUARE A SOSTENERLA

Facendolo, contribuirete attivamente a sostenere, a promuovere la nostra cultura millenaria e a mettere in evidenza ogni membro della nostra comunità. Ognuno di essi ha un merito, in qualunque campo opera.

E la messa a fuoco delle persone che hanno raggiunto un successo darà stimolo a chiunque di imitarle. Vi sono tre formule: per sostenerla:

Sostenere il club dei "Leaders"	a partire da 100\$
Triennale	a partire da 40\$
Studente	a partire da 15\$

Cognome, Nom, Surname

Nome, Prénom, Name

Indirizzo, Adresse, Address

Città, Ville, City

Codice, Code, Zip Code

Telefono, Téléphone, Telephone

Fax.

Si prega di intestare l'assegno a:
S.V.P. émettre votre chèque à
l'ordre de: • Please make a cheque
payable to:

5127 Jean-Talon Est, Montréal
St-Léonard, Québec H1S 1K8
Canada
Tél.: (514) 374-6555
Fax: (514) 374-1545

La Voce

FLAMINGO



FLAMINGO PLUS (2000) LTÉE
2300 Michelin O., Parc Industrial
Laval, QC. Canada H7L 5C3

Tél.: (450) 686-7750

La chiesa della difesa

(descritta cattedrale degli italiani di Montréal
da una buona notizia)

Padre Giuseppe Manzini e Padre Nicola Ruisi, hanno lasciato la parrocchia Santa Caterina da Siena di Montréal per prendere cura della "Chiesa Madonna della Difesa".

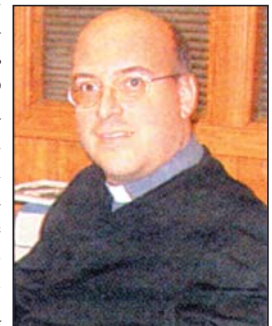
"La Voce" augura loro un proficuo e prospero lavoro in questa nuova missione.



Una bellissima veduta della Chiesa Madonna della Difesa

Padre Giuseppe Manzini (parroco)

Nato il 28 maggio del 1961 a Porto San Giorgio in provincia di Ascoli Piceno, nel 1986 entra nella casa di formazione della Fraternità di San Carlo Borromeo. Nel 1990, dopo gli studi universitari in Lettere, è stato ordinato sacerdote ed inviato nel sud della Francia dove è rimasto 7 anni, svolgendo il ruolo di vice-parroco e poi parroco sino al suo rientro a Roma dove viene assegnato ad un parrocchia della periferia per 2 anni e mezzo. Arriva in Canada, a Montreal, nell'aprile del 2000, quale amministratore parrocchiale della Chiesa di Santa Caterina da Siena, nel quartiere di NDG.



Padre Nicola Ruisi (Viceparroco)

Nasce a Sesto San Giovanni, in provincia di Milano, il 12 novembre del 1961. Dopo aver terminato gli studi tecnici, lavora fino al suo ingresso in seminario nel 1992, a 31 anni. Dopo gli studi in filosofia e teologia, arriva a Montreal nel 1997: trascorre un anno da diacono e viene ordinato sacerdote, con destinazione la chiesa di Santa Caterina da Siena, dove la Fraternità San Carlo Borromeo era già presente da due anni. Nel frattempo termina gli studi di teologia all'Università di Montreal dove conseguirà un Master.



DOVE SI MANGIA BENE

Primo anniversario del ristorante **Piccola Italia**

La Piccola Italia è diventata il punto di riferimento per chi vuol mangiare bene. Arrivando dal centro città, di fronte al parco e alla chiesa St-Jean de la Croix, che tra poco sarà un edificio con condomini, all'angolo della via St-Zotique e St-Laurent c'era una vecchia banca trasformata in un posto incantevole dal proprietario Domenico Cordileone e dal gruppo di professionisti.

Il concetto del ristorante, elaborato dal proprietario in collaborazione con l'architetto Franco Rucolo e l'Ingegnere Tony De Risi, ha incluso il mettere in evidenza la parte storica dell'edificio incorporando un arredamento degno di un locale all'avanguardia nella Piccola Italia.

I lavori di restaurazione e modificazione dell'edificio sono stati eseguiti con professionalità ed il risultato ha stupefatto chiunque lo ha visitato.

L'interno possiede una Mezzanina con veduta sul ristorante e sul parco di fronte. Il calore dei mattoni originali sul muro del lato nord circonda lo schermo gigante dove viene progettato in diretta dalla cucina la preparazione culinaria degli chef Antonio La Palma e Antonio Raneri.

Un angolo di strada che invoca un'accoglienza degna della tradizione italiana. La saletta di fianco al bar con focolare e vetrata al soffitto offre un luogo d'intimità per le coppie ed i gruppi d'amici che vogliono godersi delle ore in buona compagnia. Dalla terrazza si può anche ammirare la gente che passeggia sulla strada St-Laurent, un fatto tipico della comunità italiana. Come lo ha fatto la sorridente artista e animatrice televisiva per eccellenza, Danielle Ouimet con il noto Domenico Cordileone coproprietario (vedi foto). Durante il ricevimento del primo anniversario del ristorante, che ha avuto luogo il 10 settembre scorso, oltre 500 invitati hanno partecipato all'invito offerto dai proprietari del ristorante. I presenti hanno potuto rendersi conto del servizio cortese, dell'accoglienza personalizzata e della cucina italiana di alto livello preparata dai cuochi del ristorante.

Durante la serata i presenti hanno potuto gustare delle ricette mediterranee ed una cucina degna dell'invenzione culinaria italiana come, insalata di frutti di mare e gamberetti, salmone imbottito, medaglioni di pasta farciti con agnello, grigliate di legumi, frittura di calamari e seppioline ed altre specialità create per l'occasione.

Vini prescelti hanno accompagnato il palato degli invitati che hanno potuto vivere un'esperienza culinaria di alto livello.

Il ristorante "Piccola Italia" che porta bene il suo nome perché è diventato l'orgoglio dell'angolo della Piccola Italia situato al 6701, boul. St-Laurent.

ANDATECI E NE SARETE CONVINTI!

per prenotazioni: Tel. (514) 270-6701

Mauro Menichelli



La vecchia banca in ristorante



Una panoramica del ristorante all'interno



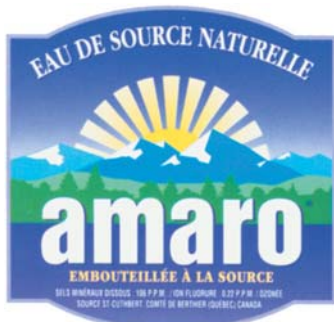
Il signor Domenico Cordileone con la sorridente artista animatrice per eccellenza la signora Danielle Ouimet sulla Terrazza



L'Ingegnere Tony De Risi, Luciana, Lo Chef coproprietario Antonio Ranieri, Anna, Antonio Merulla (Aliments T&N)



La fiera del papà Domenico Cordileone



- *Vente et location de refroidisseur*
- *Livraison d'eau résidentielle et commerciale*
- *Visitez notre salle de montre*

Amaro Inc.

5130 Métropolitain est (entre Viau et Lacordaire) Montréal Qc.

Tel.: (514) 593-5144 • www.amaro.ca

HÔTEL FLOTTANTS DE CROISIÈRE À MONTREAL

La saison de croisières bat son plein au port de Montréal, et plus de visiteurs sont attendus

Le port possède une liste impressionnante de grandes maritimes qui offrent des croisières sur le Saint-Laurent et la côte est nord-américaine, à destination et en partance de Montréal.

La croisière la plus fréquentée, celle de New York à Montréal, comprend des escales dans divers endroits, notamment Boston, Portland, Saint John, Halifax Sydney, Corner Brook, Charlottetown et la ville de Québec. Tout le long de ce trajet, on aperçoit des côtes escarpées et boisées, des villages de pêche rustique, des baleines migratrices et les falaises de granit du fjord du Saguenay.

Celui qui vient compléter la liste des autres nouveaux venus est le sensationnel The World, de Residensea, un hôtel flottant flambant neuf comptant 110 condominiums entièrement meublés et 88 suites d'invités grâce auxquels vous pourrez «posséder une maison dans 100 pays».

Ce nouveau navire se distingue par les séminaires, par les visites guidées à terre exhaustives, par les cuisines entièrement équipées pour élaborer des répas gastronomiques ainsi que par les services de chefs personnels qu'il propose. Pour les amateurs de golf, The World offre son propre champ d'exercice et la possibilité de jouer sur quelques-uns des plus prestigieux terrains de golf internationaux.

Le port de Montréal est particulièrement heureux d'accueillir de nouveau cette année un perpétuel favori: l'éblouissant Royal Princess.

Jusqu'à 1 200 heureux passagers peuvent être logés confortablement



Royal Princess

ment sur le Royal Princess, un second chez soi romantique offert par la ligne qui nous a donné la version originale du Love Boat: Princess Cruises.

Toutes les cabines sont somptueuses et offrent des vues splendides: en fait, le Royal Princess comporte plus de balcons et de cabines extérieures que la plupart des navires de la même taille. Nous souhaitons la bienvenue au Princess!

Cela dit, les heureux visiteurs qui arriveront à Montréal seront en outre accueillis par ce joyau culturel que constitue le Vieux-Montréal.



MYTHOS
OUZERI

Dalla Magna Grecia a Montreal
Dimitri Galanis **Tel.: (514) 270-0235**
Fax.: (514) 270-5271

5318, Ave. du Parc, Montréal, Québec, H2V 4G7

Ristorante Bis

Bisristorante.com
1229, rue de la Montagne
Montréal H3G 1Z2
Tél.: (514) 866-3234

Gorgeous ships join Port of Montreal's cruise line-up

Cruise season is in full swing, promising a solid year for visitors sailing in and out of the Port of Montreal

Cruise season is in full swing, promising a solid year for visitors sailing in and out of the Port of Montreal.

The port has an impressive list of regular cruise lines that offer voyages along the St. Lawrence River and the North American east coast, with Montreal serving as an arrival and departure point. The route between New York and Montreal is the most frequent, and includes stops in locations such as Boston, Portland, Saint John, Halifax, Sidney, St. John's, Corner Brook, Charlottetown and Quebec City. In between are the rugged, forested coastlines, rustic fishing villages, migrating whales and the granite cliffs of the Saguenay Fjord.

Joining the three other newcomers is Residensea's much-talked-about The World, a brand-new floating resort of 110 fully-furnished condominiums and 88 guest suites through which you may "own a home in 100 countries." Seminars, comprehensive shore tours, fully-equipped kitchens to

supplement gourmet dining, and even personal chefs make this new ship a distinctive one. For the golf enthusiast, The World offer its own driving range and golfing at some of the most prestigious international golf courses. The Port of Montreal is especially pleased to welcome back a perennial favourite this year: the dazzling Royal Princess.

As many as 1,200 lucky passengers can comfortably fit on the Royal Princess, a romantic home away from home from the cruise line that brought us the original Love Boat: Princess Cruises. All staterooms feature lavish interiors and gorgeous views: in fact, the Royal Princess feature more balconies and outside staterooms than most ships her size. Welcome, Princess!

Then said, lucky visitors to Montreal will also be met by the cultural treasure that is Old Montreal: cobble-stoned streets, charming horse-drawn carriages, outdoor cafés, festivals and fun.

La carte de résident permanent du Canada



Ce que vous devriez savoir

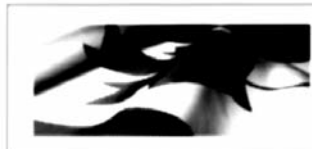
◆ **Une nouvelle carte de résident permanent :** L'une des caractéristiques de la nouvelle *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* du Canada consiste en une carte, plus sécuritaire et plus durable, servant de preuve du statut de résidence aux résidents permanents (les immigrants reçus) qui vivent au Canada. Cette carte à l'épreuve de la falsification remplace le document papier IMM 1000 à des fins de voyage.



◆ **Qui aura besoin d'une carte de résident permanent :** Les « résidents permanents » sont des personnes qui ont fait une demande pour vivre au Canada et qui ont été acceptées. Si vous projetez de voyager à l'extérieur du Canada, vous aurez besoin d'une carte de résident permanent pour revenir au Canada à compter du 31 décembre 2003. Les citoyens canadiens ne peuvent demander une carte de résident permanent.

◆ **Obtenir la citoyenneté canadienne :** Les résidents permanents admissibles à la citoyenneté canadienne sont encouragés à faire une demande de citoyenneté.

◆ **Quand demander votre carte de résident permanent :** Les formulaires de demande sont maintenant disponibles. Votre demande sera traitée en fonction de l'année où vous êtes devenu un résident permanent du Canada. Consultez le tableau ci-après pour déterminer le mois au cours duquel vous devrez faire votre demande. Par exemple, si vous êtes devenu un résident permanent en 1998, vous devez présenter votre demande en mai 2003. Il n'est pas nécessaire de présenter votre demande avant la date prévue.

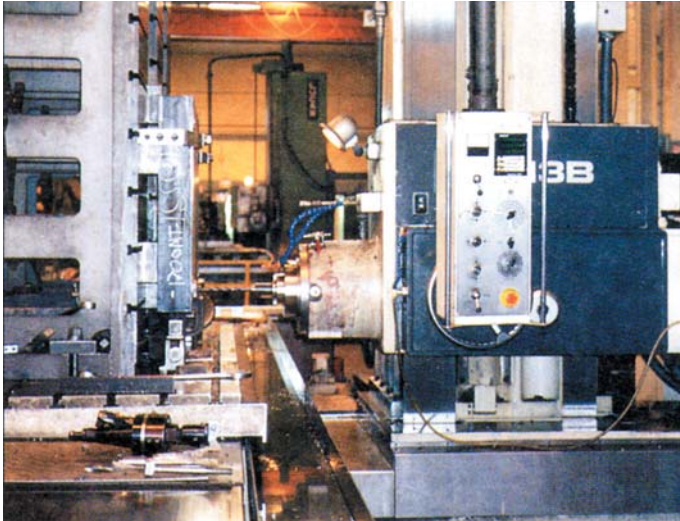


Information et trousse de demande :
 ☎ 1 800 255-4541
 Téléscripneur/ATME : 1 888 576-8502
 ○ www.cic.gc.ca

Année d'obtention du droit d'établissement	Quand soumettre votre demande
2002	Du 15 octobre au 30 novembre 2002
2001	De décembre 2002 à février 2003
2000	Mars et avril 2003
De 1996 à 1999	Mai 2003
De 1992 à 1995	Juin 2003
De 1988 à 1991	Juillet 2003
De 1980 à 1987	Août 2003
De 1973 à 1979	Septembre 2003
Avant 1973	EN TOUT TEMPS après octobre 2002

PREVENTION

OPERATOR ERROR DAMAGES BORING MILL



LOSS DETAILS

Nature of Business:	Tool and Die manufacturer
Type of Equipment:	Horizontal Milling and Boring Machine
Age of Equipment:	2 years
Final Loss Settlement Amount:	\$191.139.19

The operator of this machine had changed the machine to manual control to drill holes horizontally in the workpiece. As the cutting head was being withdrawn from one of the holes being machined, the operator proceeded to move the cutting head to the location of the next holes. In his haste, the operator neglected to ensure that the cutting head was fully withdrawn before the assembly was moved vertically. The collision resulted in extensive damage to the cutting head spindle and ceramic shaft bearings.

Despite the fact repairs were fully expedited, it still took almost two months to obtain the replacement spindle assembly from the foreign based manufacturer.

CNIB HONOURS MICROSOFT AND GATES

The Canadian National Institute for the Blind (CNIB), in conjunction with the World Blind Union, has presented the Louis Braille Gold Medal to Bill Gates, in recognition of Microsoft Canada's contribution to helping develop a digital library system for the CNIB. The medal is awarded to individuals who have made an exemplary commitment to advancing the rights and freedoms of blind people around the world.

The medal has only been awarded on two other occasions and this is the first time it has been presented to an individual or company involved in developing technology to help the blind and visually impaired realize their potential.

The CNIB digital library system is the most advanced program of



Microsoft Chairman and Chief Software Architect Bill Gates talks to student Timothy Peters, age 10 of Toronto before the Canadian National Institute of the Blind's award ceremony, in Toronto, August 20, 2002

its kind in the world and a model that will be closely watched by an international community of 175 libraries producing alternative format information. Microsoft Canada is helping develop the platform architecture to manage the digital library, combining some of the world's most complex and advanced digital access and storage systems. The system in development is called the Integrated Digital Library System (IDLS).

A key component to the digital library is the Children's Discovery Portal, the world's first Internet portal for children who are blind or visually impaired.

Working with the CNIB, Microsoft Canada provided project management, expertise and technical architecture.



La Chambre de commerce italienne au Canada - Montréal The Italian Chamber of Commerce in Canada - Montreal

New Board of Directors 2002

Nouveau conseil d'administration 2002



Annual General Meeting

The Italian Chamber of Commerce in Canada - Montreal held its annual general meeting on June 13, 2002. The 2001 fiscal year record-breaking results with revenues increasing by 16% from the previous year. The rise in revenues was a result of the greater number of commercial activities organized by the chamber to promote business between Canada and Italy. There were 69 major promotional activities organized by the Chamber in 2001 including trade missions to and from Italy.

Chairman of the Board
Emanuele Triassi
T.E.Q. Construction Inc.

President
Albert De Luca
Samson Belair Deloitte & Touche

Vice President
Marie Anna Bacchi
Certen Inc.

Treasurer
Pat Di Lillo
KPMG

Secretary
Rita L. De Santis
Davies Ward Phillips & Vineberg

Directors
Francesco Bellini
Picchio International Inc.

Enza Cappadoro
Enzamar Products Inc.



Emanuele Triassi



Albert De Luca

John Ciaccia
John Ciaccia and Associates

Paul Fazio
Concordia University

Louis Granger
Investissement Québec

Emilio Imbriglio
Raymond Chabot Grant Thorton

Paul Legault
Fraser Milner Casgrain

Roger Michaud
Intesa BCI du Canada

Lino Saputo, Jr.
Saputo Group

Dominic J. Taddeo
Port de Montréal

Angelo Vandoni
Italcycle Inc.

Vice president (Québec City Chapter)
Taymond Bélanger
Bélanger Nexcom & Co.

Assemblée Générale annuelle

La Chambre de commerce italienne a tenu son assemblée générale annuelle le 13 juin 2002. L'année financière 2001 a été une réussite sans précédent, les revenus ayant connu une augmentation de 16% par rapport à l'année 2000. Cette augmentation des revenus est due au plus grand nombre d'activités commerciales organisées par la Chambre pour promouvoir les échanges commerciaux entre le Canada et l'Italie. En 2001, la Chambre a organisé 69 activités de promotion d'envergure, dont des missions commerciales en Italie et d'autres au Canada.



MONTREAL (Head Office)
550 Sherbrooke St. West, Suite
1150 Montréal, Québec, H3A 1B9
Telephone: (514) 844-4249
Fax: (514) 844-4875
web site: www.italchamber.qc.ca
info.montreal@italchambers.net

The Chamber wishes to thank the support of Mr. **Marco Mingarelli** of *Minvest International Inc.* who has been a director of the Italian Chamber for many years. A warm welcome is extended to Mr. **Paul Legault** who has recently joined the Board. Mr. **Legault** is a partner at *Fraser Milner Casgrain* law firm and is the President of the Italy-Canada Business Council for Canada.



ITALIAN RESTAURANT

LICENSE COMPLÈTE - FULLY LICENSED
AUTENTICA CUCINA ITALIANA
FRUTTI DI MARE E GRIGLIATE

2044 METCALFE MONTRÉAL, QUÉ. H3A 1X8
TÉL.: 849-1389 • 849-1380

RISTORANTE

TRATTORIA
DAI
BIAFFONI



11, RUE DANTE, MONTRÉAL
QUÉBEC, CANADA H2S 1J6
TÉL.: (514) 270-3715
FAX: (514) 270-1691

AU DE LA PETITE ITALIE
IN THE OF LITTLE ITALY

ISCHIA

Argentine
CIBO
VINO

6653 St-Laurent-Montréal-Québec-H2T 1R2
Tél.: 514.842.0000 - Fax: 514.849.4418
www.ristoranteischia.com



INV

Venite anche voi nel Club
 Inviatemi il vostro Curriculum
 vostra industria, commercio
 sarete conosciuti dai nostri
 Nord-A

1982 **La Voce**
HA 20

Una parte dei prossimi
 anni 80 al 2001
 per altri tuoi amici
 professionisti e

Siamo pronti alla vostra
CHIAMATECI o
ENTRATE, ACCOGLIETECI
 nel nostro

5127 Jean-Talon 1
 Tel.: 374-6555



ITO

dei Leaders de "La Voce"
um Vitae personale e della
o, istituzione o professione;
ostri 120 000 lettori del
merica

Voce 2002
ANNI

protagonisti degli
; c'è posto anche
ici imprenditori,
gente d'affari.

vostra suggestione!
appure **VENITE!**
COMODATEVI
studio al

Est. a St-Leonard
Fax: 374-6568



*Chi saranno i prossimi
Leaders italiani
prima del Gala 2003?*

DOVE SI MANGIA BENE

tel: 514.848.0644
fax: 514.848.0159
www.buonanotte.com

bar - ristorante buonanotte

3518 st-laurent
montréal, québec
h2x 2v2



Tutti i miti e tutti gli uomini d'affari e quelli che secondo i media sono importanti, hanno peccati di gola e sono stregati e affascinati dai prodotti made in Italy.

Il ristorante Buonanotte, è situato sul Boul. St-Laurent al 3518, in cui tutte le star hollywoodiane e tutti i grandi dell'immaginario mondo gastronomico, tradizionale, con pietanze semplici, come quelle della nostra cucina millenaria, con piatti famosi detti anche della nonna.

I quattro soci, Roberto Pesot, Angelo Leone, Lino Lozza e Massimo Lecas, sono riusciti a coniugare il moderno con il tradizionale attraverso una semplicità unica. I piatti del ristorante Buonanotte, non hanno una codifica, ma vengono fatti spontaneamente ed il tempo ha dato ragione alla loro tradizionale impostazione.

Grazie alla loro serietà professionale, sono stati capaci ad impostare un lavoro, come: un ristorante sulla rue St-Jacques al 997. Supper Club Time, il ristorante Globe al 3451 St-Laurent, il ristorante Rosalia al 1234 De La Montagna che apre a dicembre. Prossima apertura di un Hotel Godin all'angolo Sherbrooke e St-Laurent.

Credo che la loro fortuna sia dovuta e giustamente per la loro abnegazione e la loro dedizione che i quattro soci dedicano alle loro attività. Bisogna dire che la radiografia fatta in questo settore in questo momento è che si ha una valenza economica enorme, legata anche al fatto che ormai la tradizione gastronomica italiana e di conseguenza la dieta Mediterranea, ormai universalmente riconosciuta come simbolo di una alimentazione corretta e equilibrata. Ecco perché le celebrità mirano ad acquistare le tenute più prestigiose d'Italia. A questo proposito il giornale di "Hollywood Star" ha rivelato che molti attori famosi, stanno corteggiando alcune cascine in Piemonte con offerte mirabolanti. A tutti i buoni palati, piace il tartufo bianco di Alba, accompagnato con un bicchiere di vino brachetto di Acqui Terme.

A tutti piacerebbe bere un bicchiere di Brunello di Montalcino nelle incantevoli campagne toscane. A tutti piacerebbe gustare le famose mozzarelle di bufala di Battipaglia ecc.... Sono tutte prelibatezze che solo il Bel Paese può produrre e oggi è un enorme indotto economico commerciale che l'Italia vanta per l'export di prodotti agroalimentari. Quindi per concludere, l'Italia è la nazione in cui si possono degustare, assaporare i profumi, i sapori, i colori di tutto ciò che è la gastronomia. Il ristorante Buonanotte ha tutte queste caratteristiche.



La comunità italiana di Toronto ha perso **Johnny Lombardi** un grande uomo che amava l'Italia e la sua Basilucania

L'uomo del grande coraggio, ideatore del "Festival Italiano" propulsore della prima e più grande stazione radio multilingue in Canada e contemporaneamente promotore del multiculturalismo trascinando il Premier l'On.le Pierre Helliott Trudeau a creare un ministero del multiculturalismo in Canada (fervente ammiratore di Lombardi). Spento a l'età di 86 anni, un vero ambasciatore della cultura italiana in Canada che gli italiani amavano come lui amava tutti.

"Era una persona indimenticabile, che faceva volersi bene - ha detto il Primo Ministro del Canada Jean Chrétien - e che ha rappresentato con la sua persona la ricca diversità culturale di questo Paese". Il Premier dell'Ontario Mike Harris a sua volta ha definito Lombardi "più grande della vita stessa" aggiungendo che "ha dato a tutti noi un feeling buono, positivo nei confronti del nostro Paese e dell a nostra vita", mentre il sindaco di Toronto Mel Lastman lo ha chiamato "una parte importante della nostra città".

Elio Coppola ex editore de "L'Ora di Ottawa" Lombardi è stato un personaggio che amava l'Italia e l'aveva portata in Canada.

Per molti Lombardi rappresentava il ponte che faceva sentire l'Italia più vicina, anche se, come sostengono altri, si trattava dell'immagine ormai scaduta di un'Italia che non esiste più, se non nelle sagre di paese e nelle tradizioni di quel nostro folclore che, nel bene e nel male, è pur parte del nostro retaggio culturale.

È figlio di emigrati provenienti dal Friuli, il capo della polizia di Toronto «**Julian Fantino**» e rimarrà in carica per quattro anni.

Giunto in Canada dall'Italia all'età di 10 anni, già al vertice delle polizie di London e di York, Fantino comanda ora uno dei più prestigiosi corpi di polizia del Nordamerica, che conta attualmente 5000 poliziotti e 2000 impiegati civili.

I figli delle madri ansiose, sono in buone mani, così ha dichiarato Fantino, sono stati accolti con entusiasmo e si trovano in una città sicura per Fantino 60enne di origine friulana. È l'uomo che a Toronto riveste l'incarico pubblico di maggiore visibilità. La visitadi Giovanni Paolo II è uno dei tanti eventi per i quali si è trovato a gestire la sicurezza nella multietica città dell'Ontario.

«lo ritengo l'apice della mia carriera, confessa candidamente, ma con orgoglio il capo della polizia» «La GMG è la nostra vera olimpiade, aggiunge dopo che ci è stata negata la possibilità di ospitare a Toronto i giochi del 2008 (assegnati invece a Pechino). Sul piano personale è un grande onore e un compito che mi rende orgoglioso avendo avuto anche la possibilità di incontrare 2 volte il Santo Padre in Vaticano. Fantino ha fatto da angelo custode al Papa con i suoi uomini, non ha lasciato nemmeno per un momento il Papa. È stato organizzato un dispositivo di sicurezza imponente per proteggere Sua Santità, aggiunge Fantini, noi siamo esperti nell'organizzare tali manifestazioni. Abbiamo avuto il Papa nel 1984 e abbiamo ospitato il G7 nel 1989. Oggi egli è sicuramente anche il protettore per la difesa e la sicurezza degli eventuali attacchi terroristici che ci auguriamo non arrivino mai più.

Mauro Menichelli





22 janvier 1998: les scientifiques de la station internationale de Vostok, dans l'Antarctique, fêtent un nouveau record de profondeur de forage: 3 600 mètres. Les carottages, commencés en 1980, permettent d'étudier des dépôts vieux de quatre cent vingt mille ans.

RÉVOLUTION INDUSTRIELLE

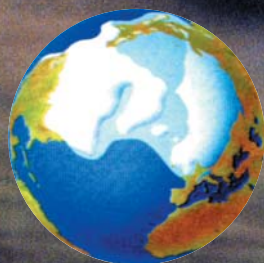
Depuis deux millions d'années, notre planète a connu une succession de périodes glaciaires et de redoux. Mais la rapidité du réchauffement actuel, commencé il y a deux siècles, est exceptionnelle.

Au XXI^e siècle, la montée des mers et des océans n'épargnera aucun continent

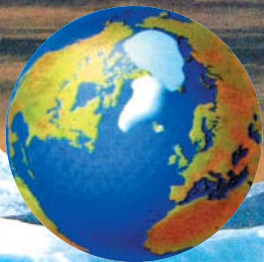
Nos rejets de gaz à effet de serre déçoilent les phénomènes naturels

Au cœur de l'Antarctique, le forage de la station de Vostok a permis de révéler quatre cent vingt mille ans de l'histoire des variations naturelles de gaz carbonique et de méthane. Ces archives glaciaires montrent que gaz à effet de serre et climat ont varié de conserve au cours des cycles glaciaires-interglaciaires. Ces variations de gaz à effet de serre n'étaient pas une cause des glaciations mais une conséquence. Cependant, elles amplifiaient les changements provoqués par le rayonnement solaire, renforçant l'effet de serre en période chaude, l'atténuant en périodes froide. Or, l'homme a injecté autant de gaz carbonique en deux cents ans que la nature en plusieurs milliers d'années.

Tout montre que le réchauffement va s'intensifier au XXI^e siècle. En s'appuyant sur les projections démographiques et économiques, les climatologues prévoient un réchauffement moyen de la Terre de 1,5 à 5,8 degrés en 2100. Changement global moyen au paroxysme de la dernière glaciation ne fut que de 5 degrés. Le prochain épisode froid risque donc de ne pas compenser le réchauffement dû à nos activités.



L'hémisphère Nord
il y a vingt mille ans.



L'hémisphère Nord
aujourd'hui.

Calotte glaciaire.

Au maximum de la dernière glaciation, il y vingt mille ans, les calottes glaciaires recouvraient une grande partie de l'Amérique du Nord et de l'Europe. Le Canada était écrasé par plus de 3 000 mètres de glace.

 **SELECTCOM**
TELECOM

"la vostra compagnia di telecomunicazione italiana"

italia
6¢
al minuto

una tariffa eccezionale
per collegarsi ad internet
rapidweb \$9.95 al mese

1-877-535-3456
www.selectcomtelecom.ca



L'Antartide: cambiamento dell'evoluzione climatiche sul nostro pianeta

L'uomo è responsabile del riscaldamento dell'atmosfera terrestre: l'aumento della temperatura terrestre, estesa in tutto il mondo, maggiormente le temperature, sono più accentuate nell'America del Centro Nord e del Nord Asia. Per l'umanità i primi segni inquietanti si sono manifestati negli anni '80 con le siccità in Francia, nel 1983, Stati Uniti, nel 1988, e in generale in Europa durante l'estate 1989. Altro fatto rimarcabile, nel 1982 con il "Nino" il fenomeno oscillante nel pacifico equatoriale, divenne anormalmente caldo al largo del Perù, con una vastità mai verificatasi. La prima reazione scientifica, che dopo tutto la natura non è mai stata avara con l'umanità per gli scienziati c'è qualcosa di cambiamento in essa. I primi 5 anni più caldi del secolo si sono verificati negli anni '90, al livello mondiale. L'anno 1998 è stato toccato il record del caldo degli ultimi 1000 anni. Gli scienziati hanno constatato e rilevato attraverso lo studio dei ghiacciai polari, nello stesso tempo le condizioni del nostro pianeta dipendono largamente dalla quantità di gas di anidride carbonica presente nell'atmosfera. Con la rivoluzione industriale, in 200 anni circa l'uomo ha modificato il nostro pianeta causando una quantità di gas superiore alla normalità. Nell'atmosfera più che la natura abbia fatto in 1000 anni. Il pericolo futuro e inquietante è quello dei ghiacciai nell'antartide che si sono staccati ed ora stanno in balia delle onde oceaniche. Chi lo sa dove andranno a finire e se si sciolgono le acque degli oceani saliranno enormemente e saranno coperte migliaia di isole e atolli in tutto il pianeta.

Mauro Menichelli



Cette photo d'une route nationale traversant un champ pétrolier texan date de 1910. A l'époque, on ne comptait que quelques millions de véhicules et la production de pétrole balbutiait. Aujourd'hui, le parc automobile mondial dépasse les 700 millions d'unités et engloutit 3 milliards 200 millions de tonnes de pétrole chaque année.

Planisphère du niveau des eaux. Un réchauffement moyen de 1,5 à 6° C (hypothèses extrêmes) entraînerait une montée du niveau des océans de 10 centimètres à près de 1 mètre. Celle-ci provoquerait la disparition partielle de zones littorales (en particulier, dans des deltas comme ceux du Bangladesh, de Camargue, du Nil ou du Guadalquivir) et même la disparition de certaines îles dans les Maldives.



Appello del Presidente nel giorno della ricerca sul cancro. «Laboratori pubblici e privati lavorino insieme»

Ciampi: il fumo fa male, subito la legge

«Spero che il Parlamento l'approvi al più presto, tabacco dannoso sempre e comunque»

Italia, in 15 milioni respirano veleni dalle sigarette degli altri: il 25% sono ragazzi
Ogni 12 mesi 35mila casi in più di tumore al polmone

L'INIZIATIVA CANADESE Canada, foto choc aiutano a smettere

Ottawa - Le immagini di polmoni corrosi dal cancro, di cuori sezionati dopo un infarto e di malati terminali, stampate da un anno sui pacchetti di sigarette venduti in Canada, sembrano aver indotto un gran numero di persone a chiudere per sempre con il vizio del fumo. Lo sostiene uno studio governativo, pubblicato ieri a Ottawa, che ha preso in esame 633 fumatori: la metà ha ammesso che i minacciosi avvertimenti hanno contribuito alla decisione di smettere. Un terzo di quanti hanno tentato di smettere, senza peraltro riuscirci, hanno riconosciuto che la campagna è stata all'origine del loro tentativo. E un altro 25 per cento di fumatori ha riconosciuto di aver preso l'abitudine di coprire il pacchetto con una fascetta per non vedere le foto.

LA DENUNCIA DEI VICINI

C'è una contea antifumo negli Usa. A Rockyville, nel Maryland, se l'odore del tabacco disturba il vicino, il fumatore può essere punito. Lo ha stabilito una legge. Sanzioni fino a un milione e mezzo di lire.



GRAZIE CALABRIA

**UNICA REGIONE
D'ITALIA DOVE LA
PIANTAGIONE DEL
TABACCO È VIETATA**

FUMO: SONO 90.000 I DECESSI ALL'ANNO

Roma - Sono 90.000 ogni anno i decessi causati in Italia dal fumo, primo agente, in questo caso, di tumori e di malattie del'apparato cardiovascolare e respiratorio.

Lo riferisce il Ministero della salute in uno studio sui danni alla salute arrecati ai cittadini sia dal fumo attivo che dall'esposizione a fumo passivo. In particolare, sono 35.000 i nuovi casi l'anno di carcinoma polmonare, maggiore causa di morte per tumore nei paesi industrializzati, che in Italia, provoca 30.000 decessi l'anno.

Dai dati citati dal ministero, si rileva che i fumatori in Italia sono circa 18 milioni e che ammontano a ben 15 milioni le persone sottoposte a fumo passivo. All'interno della categoria dei fumatori, resta quasi doppia la percentuale dei maschi (31,5%) rispetto alle femmine (17,2%), e si rileva che, all'età di 19 anni, un ragazzo su cinque fuma.

Il numero medio di sigarette al giorno consumate da un fumatore maschio è di 16,3 contro le 11,9 fumate dalle femmine. Il 26,5% della popolazione italiana, per contro, fuma in maniera passiva, un fenomeno che arreca gravi danni alla salute e che colpisce molto i giovani.

I DANNI PER LA SALUTE DECESSI A CAUSA DEL FUMO

90 MILA OGNI ANNO
(TUMORI E MALATTIE
DELL'APPARATO
CARDIOVASCOLARE
E RESPIRATORIO)

CARCINOMA POLMONARE

MAGGIORE CAUSA
DI MORTE PER TUMORE
NEI PAESI INDUSTRIALIZZATI,
IN ITALIA:

35.000
NUOVI CASI L'ANNO

30.000
DECESSI L'ANNO

TREND IN DIMINUIZIONE
DI CIRCA 2% L'ANNO
ALLA FINE DEGLI ANNI '80

MORTALITA' IN AUMENTO
NEL SESSO FEMMINILE,
IN DIMINUIZIONE
NEL SESSO MASCHILE

PICCO DI INCIDENZA
TRA I 50 E I 60 ANNI

MAGGIOR FATTORE
DI RISCHIO
ESPOSIZIONE AL FUMO ATTIVO
E PASSIVO DI SIGARETTA,
RESPONSABILE
DEL 90% DEI CASI

**I fumatori nel
mondo? 1 miliardo**

DOVE È PROIBITO FUMARE

UFFICI PUBBLICI
E PRIVATI E QUALSIASI
LUOGO DI LAVORO
ANCHE NON APERTO
AL PUBBLICO

SCUOLE E UNIVERSITA'
COMPRESI BAGNI
E CORRIDOI

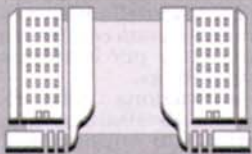
MEZZI DI
TRASPORTO PUBBLICO

STAZIONI, PORTI
E AEROPORTI

CIRCOLI RICREATIVI,
SALE CORSE, PALESTRE,
STRUTTURE
CONGRESSUALI

CINEMA, TEATRI,
DISCOTECHE

MUSEI, BIBLIOTECHE
E GALLERIE D'ARTE



LE NUOVE MULTE

LA LEGGE DEL 1975
PREVEDEVA MULTE
PER I TRASGRESSORI
DA 4.000 A 10.000 LIRE

Bar e ristoranti restano
zone franche: il divieto
annunciato non è mai
entrato in vigore

LA FINANZIARIA 2002
D'ORA IN POI CHI VIOLA
I DIVIETI PAGHERA'
UNA SOMMA CHE VARIA
DA 25 EURO [48.407 LIRE]
A 250 EURO [484.068 LIRE]

GLI IMPORTI
SARANNO RADDOPPIATI
QUALORA LA VIOLAZIONE
SIA COMMESSA
IN PRESENZA DI UNA DONNA
IN STATO DI GRAVIDANZA
O DI BAMBINI FINO A 12 ANNI

I trasgressori rischiano
di dover pagare
fino a 500 euro



a cura di: Frank Tridico
professore in criminologia
presso l'Università di
Detroit

TERRORISMO TERRORRE IN ISRAELE: TANTI MORTI E FERITI

da Frank Tridico

In Gerusalemme, dopo tre bombe esplose, un kamikaze palestinese si è fatto saltare in aria a bordo di un autobus ad Haifa. Quindici persone sono morte e decine sono rimaste ferite, alcune in modo molto grave. Lo scoppio è stato talmente violento da danneggiare un secondo bus parcheggiato accanto. L'azione è stata rivendicata dal movimento integralista islamico Hamas. Negli attentati di Gerusalemme della notte scorsa hanno perso la vita 12 persone e altre 180 sono rimaste ferite, alcune in modo grave. Mancavano pochi minuti alle undici quando due terroristi si sono fatti saltare in aria in una strada del centro della città affollata di gente. Poco dopo un'auto, lasciata dai terroristi in mezzo alla strada, è scoppiata mentre una ventina di persone la spostavano a braccia per permettere il transito ai mezzi di soccorso. Alle prime

luci dell'alba di oggi palestinesi armati sono entrati in un insediamento ebraico nel nord della Striscia di Gaza e hanno sparato a vista ed hanno ucciso un israeliano. I due attentatori sono poi stati uccisi dai militari, israeliani. L'Autorità nazionale palestinese di Yasser Arafat è stato accusata da Sharon di essere responsabile degli attentati.

Arafat ha risposto con durezza contro il terrorismo: ha proclamato per la prima volta nella sua storia, lo stato d'emergenza nei territori palestinesi di Cisgiordania e Striscia di Gaza. E in serata la forza militare di Arafat ha arrestato decine di integralisti militanti di Hamas (che ha rivendicato gli attentati) e Al-Fatah.

Intanto, le forze di sicurezza palestinesi hanno compiuto arresti di estremisti in Cisgiordania e nella Striscia di Gaza dopo aver subito le pesanti pressioni di Bush e di Israele perché fossero arrestati i responsabili degli attentati di Gerusalemme e Haifa, che hanno inaugurato una nuova sanguinosa fase della violenza che da 18 mesi dilania il Medio Oriente.



**Desjardins
Bank**

Your community bank

We can serve you in English, French, Italian and Spanish

Pompano Beach
2741 E. Atlantic Blvd
954-785-7110

Hallandale Beach
1001 E. Hallandale Beach Blvd
954-454-1001



We offer to condominium
associations & co-ops
a sophisticated maintenance
collection service

Currently servicing
over 2000 units
Call us for more information

DOPO UNA BELLA PARTITA DI GOLF IL

Bon gusto!

**Ristorante
vi aspetta**

5640 N. Federal Hwy / Ft. Lauderdale, FL 33308 (954) 771-9635



**Italian Mediterranean Style
Restaurant**

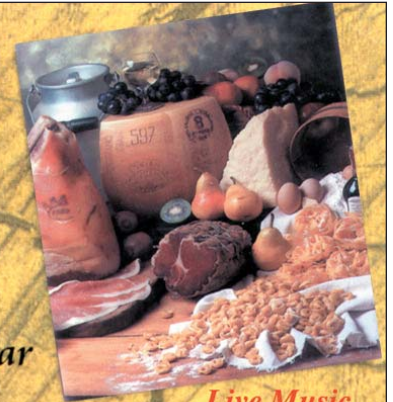
Joey / Vince

**754 Washington Ave .
Miami Beach, FL 33139**

Tel.: 305-532-3678 • Fax: 305-532-6950

Nando

**Trattoria
& Piano Bar**



**Live Music
7 day a Week**

Appetizers
Tripe & Baccala

Entrees

Rack of Lamb with porcini mushrooms and fresh artichoke
Mediterranean Mussels sauteed and served over linguine
Veal Chop topped with roasted eggplant and fresh tomato
Mediterranean Striped Bass sauteed with fresh spinach

Pastas

all served in true Italian tradition

Desserts

fresh homemade daily and imported

Just a sample from our delectable menu, come and try the rest

2500. East Hallandale Beach Boul. • 954.457.7379

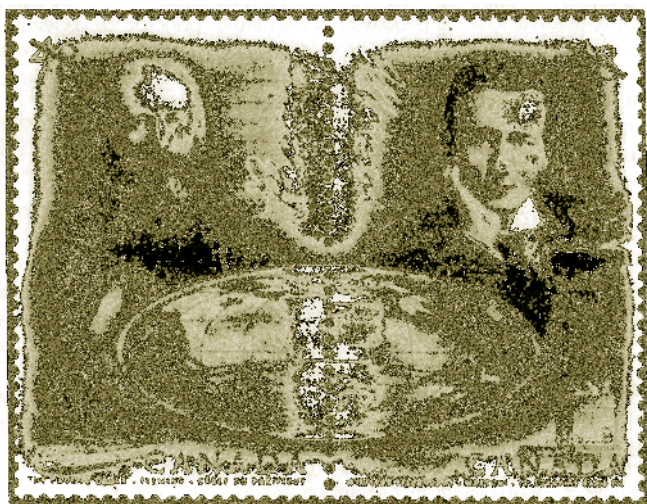
TELECOMUNICAZIONI

Le Poste Canadesi commemorano GUGLIELMO MARCONI

In Italia progetto per ricostruire la nave Elettra di Marconi

Ottawa - Nelle prossime settimane le Poste Canadesi emetteranno una serie di nuovi francobolli allo scopo di sottolineare due importanti avvenimenti nella storia della tecnologia delle comunicazioni. Si tratta della prima posa di un cavo sottomarino nel Pacifico che ha avuto luogo il 31 ottobre 1902, e della trasmissione del primo messaggio radio attraverso l'Atlantico, realizzata da Marconi il 15 dicembre dello stesso anno.

L'On. André Ouellet, presidente e direttore generale delle Poste Canadesi, ha annunciato il 31 ottobre scorso l'emissione di due francobolli da 48c. per sottolineare questi due importanti avvenimenti. I due esemplari avranno una tiratura di cinque milioni di esemplari e saranno in vendita in tutti gli uffici postali del Canada.



Il primo segnale radio senza fili partì il 12 dicembre 1901 dalla Cornovaglia, dall'altra parte dell'oceano Atlantico. Il segnale che diede all'umanità l'inizio di una tecnologia multimediale, stiamo parlando di cento anni fa. Il premio Nobel Guglielmo Marconi, su una collina, vicino al porto di St-John di Terranova, in Canada alle ore 12.30 del 12 dicembre Guglielmo Marconi con l'orecchio destro su un rudimentale apparecchio radio, ricevette ed aveva la conferma della sua intuizione e della sua grande esperienza della materia come amatore così si definiva il genio. A cambiare e dare inizio ad una delle scoperte più leggendarie di tutti i tempi, difatti il messaggio lanciato da Poldhu in Cornovaglia, dall'altra parte dell'oceano Atlantico, nella stazione di signal Hill a Terranova in Canada a oltre tremila km di distanza gli giunsero deboli ma perfettamente comprensibili segnali. Progetto per ricostruire la nave Elettra di Marconi, il recupero e l'assemblaggio delle 3 parti rimaste della nave Elettra, il laboratorio galleggiante di Guglielmo Marconi, ma nello stesso tempo il comun edì Genova vuole creare la costruzione di un brigantino che diventi il simbolo di Genova 2004 e quindi l'ambasciatore sul mare della città. Quella di Genova, è una bellissima iniziativa di restaurare la nave con la quale Marconi lavorava nel laboratorio attrezzato per le ricerche. La nave laboratorio fu partecipe alla scoperta in quanto dalla quale partirono i primi segnali della grande scoperta del Marconi, cioè la radio.

Mauro Menichelli

PER CONOSCERE LE Attività Culturali

INFORMATEVI



Pour informations, nous vous suggérons de bien vouloir consulter la page web de l'Istitut ou bien de téléphoner au 514. 849.2473

1200, av. Dr. Penfield,
Montréal, Québec H3A 1A9
Tel.: 514.849.3473
e-mail: ici@italcultur-qc.org



STATION DE SERVICE

JOE & NICK

Service de mécanique et de remorquage
Réparations générales

Ouvert de 6:00 am à 11:00 pm 7 jours

4870 Charleroi, Montréal-Nord, Qué., H1G 2Y7

Tél.: (514) 327-2601 / 327-5678

Ali Ghaïth
propriétaire



Centre d'auto Picci

Lave-auto à la main
OUVERT

7 jours / 7 de 8h. à 20h

11365 - boul. Rivière-des-Prairies, Montréal, Qué. H1C 1P8
Tél.: (514) 881-7979 • Fax: (514) 494-8607

11770 - 5e Ave. R.P.D. Montréal, Qué. H1E 2X4
Tél.: (514) 494-3795 • Fax: (514) 494-8607

TOURISM

MADE IN ITALY, THIS EXTRAORDINARY SHIP WAS "BAPTISED" IN VENICE

The new flagship of the Costa Crociere fleet, Cost Atlanta, is the biggest ship ever built by a European company. The traditional Launching of the ship was held in Riva Sette Martiri, (Venice) and the Transportation Minister, Mr. Bersani attended the ceremony. The bottle was thrown by the ship's godmother Claudia Cardinale. Costa Atlanta is 33 meters wide, 292 meters long and has a weight of 60 meters. It can accommodate 2680 passengers. Its maiden voyage took place in the Mediterranean sea towards Greece and Turkey. Today it sails in the Caribbean Islands and in around Miami. USA

Magnificent!

Costa's newest flagship, the CostaAtlantica, offers her guests an unsurpassed level of style. She includes 12 passenger decks named after movies directed by the famous Italian Director, Federico Fellini. Each deck combines the elegance of European style with the sophistication of American comforts. The captivating romance and pleasures of this beautiful ship begin as soon as you step aboard. From her awe-inspiring replica of Venice's Caffè Florian to her incredible atrium spanning 10 decks, the CostaAtlantica provides a dramatic and exciting venue for leisure travelers. Back in the spirit of warm, gracious Italian hospitality and authentic Italian cuisine. Revel in the timeless Italian heritage of a cruise ship that has admirably followed in the traditions of other distinguished Costa vessels. So get ready to be pampered Italian StyleSM on Costa's new flagship - CostaAtlantica.

- 1 LA DOLCE VITA ATRIUM & BAR (DECK 1-10)
- 2 TIZIANO RESTAURANT (DECKS 2-3)
- 3 AURORA POOL (DECK 9)
- 4 BOTTICELLI BUFFET & NAPOLI PIZZERIA (DECK 9)
- 5 OCEANVIEW STATEROOM WITH VERANDA
- 6 CLUB ATLANTICA (DECKS 10-11)
- 7 GRAND SUITE
- 8 FORTUNA CASINO & BAR (DECK 2)
- 9 VIA DELLA SPIGA SHOPS (DECKS 3)
- 10 FRED AND GINGER POOLS (DECK 9)
- 11 CARD ROOM (DECK 2)
- 12 PIAZZA MADAME BUTTERFLY (DECK 2)
- 13 CAFFÈ FLORIAN & PIAZZA SAN MARCO (DECK 3)
- 14 CORAL LOUNGE (DECK 1)
- 15 CARUSO THEATER (DECKS 2-4)
- 16 TENNIS COURT (DECK 11)
- 17 OLYMPIA GYM (DECKS 9-10)
- 18 PINOCCHIO CHILDREN'S ROOM (DECK 5)
- 19 VIRTUAL WORLD (DECK 4)

OTHER PUBLIC ROOMS

- DANT'S DISCO (DECKS 1-2)
- VIA VENETO LOUNGE (DECK 2)
- PAPARAZZI LOUNGE (DECK 3)
- CONFERENCE CENTER (DECK 3)
- LIBRARY (DECK 3)



La Voce Euro-Canada - Settembre-Ottobre 2002

ARC EN CIEL

VOYAGES TRAVELS

LUCIO SPEDALIERE

L'Agenzia Arc-en-ciel, è unica del genere per l'organizzazione dei viaggi di gruppo. I viaggi di Arc-en-ciel sono particolari, sia sotto l'aspetto turistico che culturali. Il viaggio più significativo è il pellegrinaggio Mariano. Altri viaggi organizzati dall'Agenzia sono: "L'Italia visitata nel miglior modo possibile". Si può prenotare per qualsiasi tipo di viaggio e di vacanza. Arc-en-ciel è in contatto con tutte le destinazioni esistenti nel mondo, Siamo organizzati per le destinazioni vacanze marine, Cuba ecc. Gli esperti di viaggi e accompagnatori, per i gruppi partecipanti i quali fanno da vere guide. Quindi contattate gli esperti in agenzia, il sig. Mario o il sig. Lucio. Prenotate in tempo le vostre vacanze o viaggi culturali

Mauro Menichelli

1600, Villeray Montréal (Québec) H2E 1H3

Tel.: (514) 725-9351 • Fax: (514) 729-5453

VIVERE LO STILE ITALIANO

Raggiunta la destinazione prescelta, ottenuta la sistemazione desiderata, si aprono le vere e proprie prospettive turistiche. La realtà ambientale italiana si rende immediatamente disponibile, per cui l'approccio non comporta difficoltà. Le barriere linguistiche vengono spesso superate con i gesti, le differenze razziali non hanno rilievo, le diversità di opinioni politiche e religiose non impediscono il dialogo, il luogo di provenienza non suggerisce preconcetti. Ci si muove senza impedimenti formalità, l'accesso ai contenuti del prodotto turistico è sempre immediato grazie ad un senso comune dell'ospitalità che va al di là degli interessi specifici rappresentati dal flusso turistico. La vacanza in Italia dà quindi ampio spazio all'iniziativa ed alla fantasia.

L'abbondanza delle occasioni fa da stimolo costante e provoca sempre nuove scoperte all'interno di un patrimonio inesauribile. In particolare il contatto con la realtà italiana consente di coglierne lo stile inconfondibile, prezioso, affascinante. In termini di marketing lo stile italiano si esprime in alcuni momenti essenziali per coglierne l'eccellenza.

LA BUONA TAVOLA ITALIANA

L'esperienza gastronomica è uno degli elementi essenziali dello stile italiano. Grazie ad una fitta rete di ristoranti l'approccio con la cucina italiana è facile ed apre orizzonti il più delle volte insospettati. Nonostante taluni limiti nell'immagine, la tradizione gastronomica italiana gode di un grande prestigio dovuto ad alcune componenti caratteristiche. Queste vanno dalla disponibilità di prodotti agroalimentari freschi, alle tradizioni storiche, dalla profonda differenziazione culturale di talune regioni, all'abilità nelle preparazioni anche complesse, dall'uso dell'olio d'oliva alle caratteristiche dei formaggi, dal vino generoso al pane che si cuoce in migliaia di forme diverse. Il turista che si mette a tavola in Italia si trova di fronte ad una vera "grande cucina". Cappuccino, pizza e spaghetti che fanno da marchio, con la tovaglia a scacchi rossi, di una cucina italiana alla buona, si rivelano rappresentanti assai modesti di una realtà che vanta un primato indiscusso, non solo grazie alle ricette di Apicio, ma anche per aver fatto da maestra, sponsorizzata da Maria de' Medici, a quella transalpina.

La cucina italiana rappresenta quindi un completo stile nell'alimentazione con piatti divenuti internazionali e con una ricchissima cucina regionale in continua rivalutazione. Queste preparazioni regionali non vanno confuse con i piatti rustici basati sulla sola genuinità dei prodotti ma, al contrario, costituiscono la "CUCINA ITALIANA CLASSICA", raffinata ed aristocratica, ispirata dalle diverse culture che sono germogliate nella penisola, oltre che, genuina, saporita e piena di fantasia. I ristoranti italiani non solo offrono garanzie di moderna efficienza ma devono il loro crescente successo alla costante ricerca di nuovi valori enogastronomici ed alle caratteristiche di un servizio opportunamente "personalizzato". La "Cucina Classica Italiana" è quindi una realtà viva, un'esperienza affascinante sia che si tratti di assaporare gli straordinari tartufi di Alba sia che si dia un moroso ad una fresca mozzarella di latte di bufala caratteristica della piana di Paestum.

LE SPLENDIDE MANIFESTAZIONI

Alle diverse stagioni turistiche corrispondono in ciascuna area iniziative culturali, spettacolari e tradizionali che riescono a far convergere



l'appassionato interesse di quegli ospiti che oltre al sole, al mare, alla neve, all'arte o alla buona cucina cercano esperienze vive, momenti irripetibili da assaporare in ambienti sublimi come teatri millenari, mirabili edifici religiosi, scenografie piazze o realtà naturali dove lo spettacolo, come a Taormina, sembra svolgersi tra cielo e mare sullo sfondo di un immenso vulcano fumante. Musica, poesia, coreografie imponenti o semplici addobbi tradizionali, riti solenni o ingenue processioni votive, regate storiche o concerti di musica del settecento in splendidi parchi italiani, mostre d'arte all'aperto o nella grandiosa sequenza dei saloni di una reggia, i programmi si susseguono fitti tanto da desiderare il dono dell'ubiquità. Enti, associazioni, cooperative culturali, iniziative private, propongono agli ospiti un'Italia estrovertita, ispirata, intensa, seducente. Le manifestazioni e le attività culturali costituiscono un compito di notevole mole sia economica che organizzativa che può essere giustificato solo da un impegno civile di portata nazionale proiettato nella volontà comune di promuovere, attraverso la conoscenza delle diverse culture, una pacifica comprensione tra le genti.

LO SHOPPING SEDUCENTE

La struttura commerciale italiana ha un rapporto specifico con la realtà turistica e vanta, come forse nessun'altra, una clientela internazionale vasta e fedele. La produzione industriale, artigiana ed agricola viene distribuita in una miriade di canali che consentono agli ospiti di trovarsi costantemente di fronte ad offerte di prodotti particolarmente convenienti specie rispetto all'estero. Dai mercatini coloratissimi e vocianti all'ovattato silenzio del negozio di lusso, la disponibilità del commerciante italiano è sempre totale, competente e paziente.

L'acquisto di un articolo di grande pregio o scelta di un "souvenir" da pochi soldi determinano sempre un rapporto cordiale e simpatico per l'illustrazione colorita delle qualità del prodotto o per l'ambiente in cui si svolge l'acquisto. All'interno del soggiorno italiano lo shopping è sempre un momento gradevole, la maniera per curiosare in un mondo affascinante pieno di cose diverse da quelle abituali, di oggetti preziosi o di cose semplici che esprimono comunque il gusto eccezionale della tradizione italiana.

Mauro Menichelli

TURISMO

I PROFESSIONISTI DELL'OSPITALITÀ

L'ospitalità in generale e quella turistica in particolare non possono essere improvvisate ma esigono strutture specifiche, condizioni operative e contributi umani essenziali. La struttura del turismo italia garantisce una sicura professionalità a tutti i livelli grazie ai comportamenti generali derivati anche dalla diffusa consapevolezza che il turismo è una componente essenziale dell'economia in generale, una motivazione essenziale per aree meno fortunate sotto il profilo strutturale ma decisamente privilegiate sotto quello delle opportunità turistiche. Questa presa di coscienza determina gli atteggiamenti nei confronti degli ospiti e facilita l'orientamento professionale di giovani energie verso il turismo. Ecco perché il turismo italiano offre garanzie reali a chiunque programmi i suoi prodotti. Gli uomini del turismo italiano, preparati in scuole adeguate e formati sotto sotto la guida di esperti, rappresentano con la loro professionalità un patrimonio decisivo per il successo di un'"industria" sempre più esigente in termini di qualità ed efficienza.



Crespo 2 / Ajax 1



Champions League grazie al suo cinismo, ma soprattutto ai gol dell'attaccante argentino, che con una doppietta cambia il volto di una serata sino ad allora più olandese che nerazzurra.

L'Inter infatti subisce a lungo la personalità di un Ajax che non risente delle assenze di Ibrahimovic, Litmanen e di quel Chivu sulle cui tracce c'è mezza Europa. La squadra di Koeman pressa e all'8' trova il primo buco nell'incerta difesa interista: su cross da destra l'egiziano Mido, ignorato dalla retroguardia nerazzurra, colpisce di testa costringendo Toldo ad una parata difficile. Sulla corta respinta interviene Van der Vaart che mette in rete. Il gol è però annullato per segnalazione del guardalinee che vede un fuorigioco che non c'è.

Inter graziata 1' dopo: Mido di testa, su azione d'angolo, manda di poco alto. L'Ajax è brava nel fare gioco, soprattutto se trova spazi. Quelli non mancano, perchè l'Inter ne lascia molti: la difesa è chiamata a lavoro supplementare per frenare volontà e qualità di Mido.

Non è la squadra battagliera che aveva preannunciato Cuper: I nerazzurri sembrano faticare anche ad inseguire ogni pallone e i reparti sono scollegati tra loro, ognuno abbandonato al proprio, destino.

Nella ripresa le cose cambiano. Bastano 2' e la bravura di Hernan Crespo di sfruttare le occasioni per cambiare le carte in tavola. L'argentino al 5' manda di testa alle spalle di Didulica su un traversone di Di Biagio da

destra e al 7' ringrazia Vieri, ancora con un colpo di testa, per un assist altrettanto prezioso da sinistra. L'Ajax è scosso, irriconoscibile rispetto a quello visto nella prima parte. Meir all'11' nega ai lancieri un rigore (Cordoba smorza con un braccio un tiro Van der Meyde) che poteva starci. Al 15' giocata da circo di Vieri: riceve palla in area da Morfeo, palleggia e fa passare la sfera sulla testa di De Jong, quindi tira ma trova Didulica.

L'Ajax attacca ma non punge come aveva fatto nel primo tempo: Mido si preoccupa più di picchiare Materazzi piuttosto che giocare e Van der Vaart non ha più benzina.

L'Inter così controlla e di rimessa potrebbe segnare ancora: al 37' con Di Biagio che scarica il destro dai trenta metri cogliendo la traversa.

La palla ritornando in campo sbatte contro la schiena di Didulica e poi finisce fuori sorvolando la traversa. Alla seconda fase va l'Inter che si ritrova abbinata con il Barcellona, Bayer Leverkusen e Newcastle. La squadra catalana, che ritrova l'olandese Van Gaal sulla panchina, è l'unica ad avere concluso la prima fase a punteggio pieno. Gli uomini migliori sono gli argentini Saviola e Riquelme, gli olandesi Kluyvert e Cocu e gli spagnoli Puyol e Luis Enrique. Il Bayer Leverkusen non è più la squadra che lo scorso anno perse la finale contro il Real Madrid.

Ha perso molti giocatori importanti. Ballack e Ze Roberto ceduti al Bayern Monaco, ma è sempre guidata da un tecnico d'esperienza come Topmoller e in campo europeo ha una certa esperienza. Chiude il gruppo il Newcastle di Bobby Robson e di Shearer. Ringrazio tutti gli appassionati di Formula Uno e appuntamento a Melbourne il 9 marzo 2003.

Nicolangelo Cioppi



Giornalista sportivo di F.I., Golf, Calcio



Come promesso nell'ultimo numero de "La Voce" vi proponiamo la nuova "Enzo" della Ferrari

Classifica Costruttori

Ferrari	221
Williams	92
McLaren	65
Renault	23
Sauber	11
Jordan	9
Jaguar	8
BAR Honda	7
Minardi	2
Toyota	2
Arrows	2

Classifica Piloti

M. Schumacher	144
R. Barrichello	77
J. P. Montoya	50
R. Schumacher	42
D. Coulthard	41
K. Räikkönen	24
J. Button	14
J. Trulli	9
E. Irvine	7
G. Fisichella	7
J. Villeneuve	4
F. Massa	4
O. Panis	3
T. Sato	2
M. Webber	2
M. Salo	2
H.-H. Frentzen	2
A. McNish	0
A. Yoong	0
P. De La Rosa	0
E. Bernoldi	0
A. Davidson	0

Montreal's finest Reception Halls are now located in two luxury hotels



420 Sherbrooke St. W
Downtown
(514) 499-7777

Holiday Inn
Montreal-Midtown

6600 Côte de Liesse
St. Laurent
(514) 735-5150

Fax:
(514) 735-6132



Our kitchen is our pride and passion, offering vast gastronomical menus to choose from, suiting every budget

Twenty Halls and a garden available for all type of events accomodating up to 800 guests

3 indirizzi
per meglio servirvi
sempre con l'ottima
cucina italiana
prelibatissima



FOUR POINTS
hotels
Sheraton



Ora per la ristorazione è situato anche al Centro Leonardo da Vinci (St-Léonard). Per qualsiasi riunione d'affari oppure per avvenimenti importanti Contattate il signor Vincenzo Morena al 514.249.7200



È Padovana la Miss Italia 2002

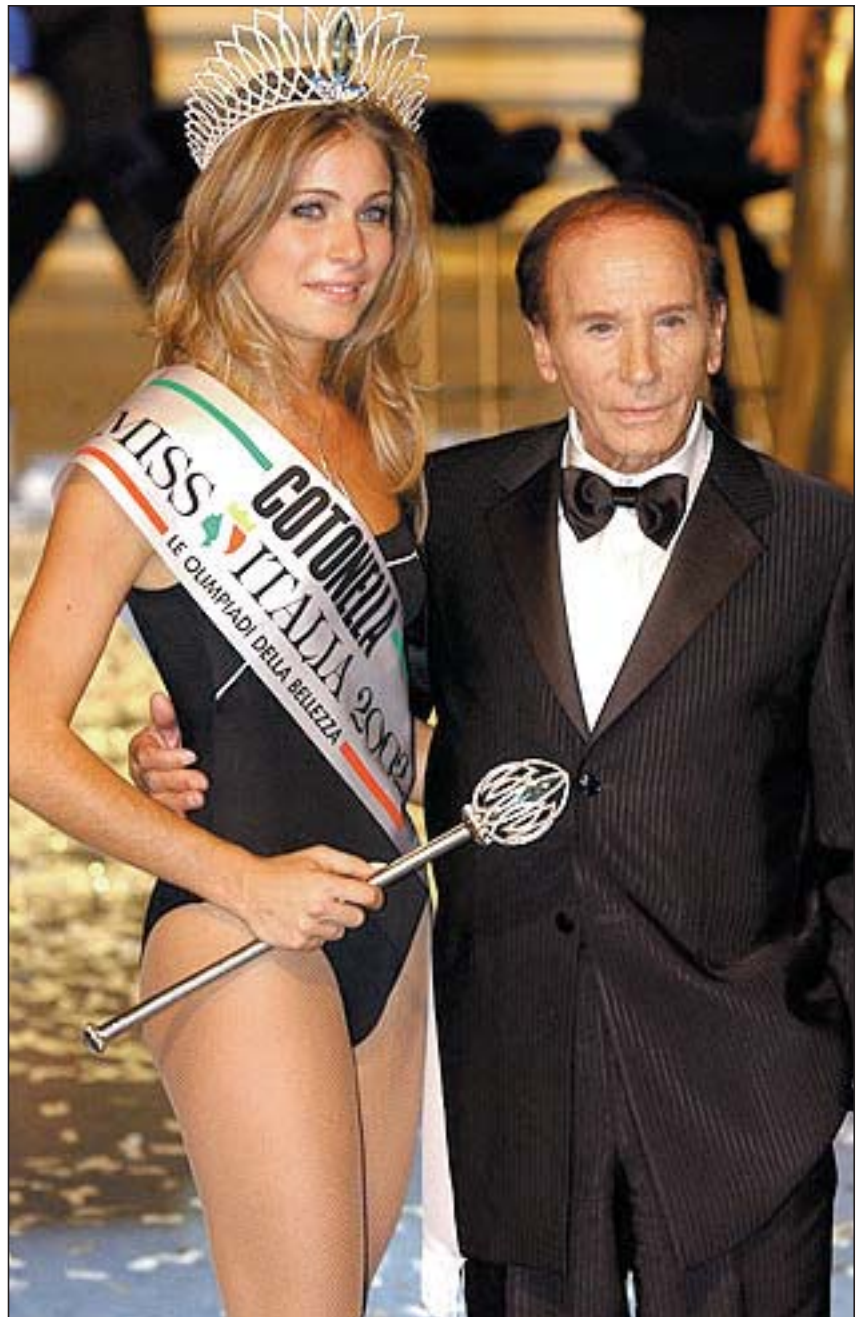


Miss Italia 2002, Eleonora Pedron, insieme con Miss Eleganza, Carla Duraturo e Miss Cinema, Manuela Esposito

Eleonora, la reginetta che voleva diventare velina

Salsomaggiore - Eleonora Pedron, Miss Italia 2002, affronta la sua prima conferenza stampa senza sbagliare un congiuntivo e sfoderando una sicurezza da far invidia alla star più consumata. Fatina bionda dagli occhi azzurri, orfana di un papà al quale ha dedicato la realizzazione "di questo sogno", la ventenne impiegata comunale di Borgoricco, paesino alle porte di Padova, si dice convinta di essere la persona giusta al posto giusto: «Stamattina - racconta - quando mi sono svegliata ho iniziato a immedesimarmi in questo mio nuovo ruolo e spero di saper portare questo scettro e questa corona. In confronto ai problemi che ho affrontato nella vita sarà una piccola passeggiata. Del resto, aggiunge, affrontando con grande disinvoltura una raffica di domande - mi sento molto sicura di me stessa». Questa ventenne che sembra impersonare davvero l'immagine di "ragazza della porta accanto", cui tanto tiene Padron Mirigliani, ha certamente conquistato il televoto del pubblico anche per una storia personale così breve e così fitta di dolore: una sorella più piccola morta anni fa in un incidente stradale mentre era in auto a fianco della mamma; e nel maggio scorso, sempre sulla strada, l'incidente in cui rimase coinvolta e che costò la vita a suo padre proprio mentre tornavano da Cologno Monzese dove Eleonora aveva affrontato alcuni provini per Mediaset.

Sì, perché nonostante l'aria solida di chi è stata allevata con cura, Miss Italia è una ragazza moderna, di oggi, che come tante altre voleva "diventare una velina, un sogno anche quello aggiunto al più antico desiderio coltivato da bambina di diventare reginetta a Salsomaggiore". (Agi)



Miss Italia 2002, Eleonora Pedron, insieme a Enzo Mirigliani

Nasce in Australia l'associazione degli scienziati italiani

Sidney - Si costruiranno in associazione i circa quaranta scienziati italiani in Australia e Nuova Zelanda che si sono dati convegno presso l'Ambasciata italiana a Canberra. Alla "Prima conferenza degli scienziati e ricercatori italiani e di origine italiana in Australia e Nuova Zelanda".

Organizzata dall'addetto scientifico dell'Ambasciata Nicola Sasanelli, ha partecipato anche l'ambasciatore Giovanni Castellaneta che ha illustrato le motivazioni e finalità

dell'Iniziativa, prima del genere al mondo, e in particolare dell'esigenza di creare un vero e proprio "sistema" della cooperazione tra Italia e Australia, nel campo della ricerca tecnico-scientifica. Sasanelli ha poi indicato i tre cardini di questa nuova strategia: una conferenza da tenersi a cadenza annuale, un'associazione degli scienziati e ricercatori italiani e di origine italiana, e un bollettino scientifico diretto a università e istituti di ricerca italiani.

Rocco Mattiace

“personalità pugliese 2002”

Una delle attività più importanti programmate dalla Federazione Regione Puglia di Montréal-Québec-Canada per l'anno 2002 è stata la prima edizione del premio "Personalità pugliese dell'anno", che si è svolta durante la settimana pugliese dal 19 al 22 ottobre presso le sale di ricevimento Riviera. È un avvenimento che sicuramente dà uno stimolo all'associazionismo pugliese, coinvolgendo le associazioni affiliate, le nuove generazioni e la comunità pugliese del Québec.

La “settimana” era alla II^a edizione e anche quest'anno si è chiusa con un plauso per tutto il comitato per l'ottima organizzazione. La partecipazione numerosa di visitatori, circa cinque mila, ha contribuito al pieno successo della manifestazione.



Da sinistra, il Vice Commissario Amministrativo Alidoro Catocci, in rappresentanza del consolato italiano di Montréal, Rocco Mattiace e il deputato di Lafontaine Jean Claude Gobé.

Gli altri premiati

- Associazione Bari/San Nicola: Remo Marini, professionista
- Associazione Bisceglie: Mauro Rigante, professionista, Nunzio Di Piero, imprenditore
- Associazione Brindisi: Pasquale Zizzi e Arnaldo Rolli
- Associaz. Figli di Giovinazzo: Nicola Ricupero e Pasquale Viscoso
- Associazione Maria SS. di Melitto Grumo Appula: Antonio Careccia e Stefano Sollecito
- Associazione Molfetta: Lisa Marino e Grazia Bitetti-Simon
- Ass. Palo del Colle/San Giuseppe: G. Danisi e D. Terlizze
- Ass. Palo del Colle/San rocco: G. Dagostino e F. Ruggiero
- Associazione Panni: Antonio Colannino e Concetta De Luca
- Associazione Peschici: Isabella Lamargese e Rocco Del Duca
- Circolo Ricreativo Sannicandrese: Nino Chimienti
- Ass. Monte Carmelo di Sannicandro di Bari: Antonio De Cicco
- Associazione Toritto: Vera Furci e Vito Devito
- Associazione Valenzano: Franca Mancino e Filippo Tangorra
- Club Sportivo Pugliese: Matteo Placentino
- La Nuova Centrale Pugliese: Nadia Montecalvo



Toscana “new global”

Solo pochi giorni dopo il forum di Porto Alegre, dove il presidente della regione ha incontrato anche i rappresentanti dell'associazionismo toscano - Martini, al fianco delle imprese tessili toscane, sbarca a New York. Obiettivo: toccare con mano lo stato d'animo degli americani e tenere vivo il loro interesse verso il made in Tuscany.

Se gli americani, dopo l'11 settembre, vengono meno in Toscana, vuol dire che saranno i toscani ad andare di più negli Usa.

La preoccupazione è che gli States, alle prese con una situazione difficile, possano essere tentati di guardare ad altri mercati, a prodotti di qualità inferiore.

Per questo l'offerta delle imprese toscane è tutta concentrata su prodotti davvero innovativi. Una scelta che Martini ha spiegato in due giorni intensi di colloqui, nel corso dei quali ha incontrato, tra gli altri, il ministro dello sviluppo economico Charles Gargano, l'ex sindaco Rudy Giuliani, il console italiano, ma anche l'associazione dei toscani. E non è mancata un'incursione, di nuov., sui temi della globalizzazione con una conferenza davanti agli studenti della Fordham University.



Martini con l'ex sindaco di New York, Rudolph Giuliani.

Elogio ai toscani, per iniziative e organizzazioni culturali



Una veduta della cittadella

È stata costruita una cittadella del carnevale a Viareggio nella nuova struttura ci sono gli hangar per i maestri carristi; ma anche un museo e la scuola della cartapesta. Il carnevale di Viareggio ha la sua cittadella, per la costruzione dei carri allegorici e delle famose maschere, tra le quali «Burlamacco ordina». La tradizione carrista risale alla metà dell'ottocento. Gli artigiani della fabbricazione di barche, trasferirono la propria sapienza manuale, dal terreno del lavoro a quello del gioco. In inverno quando i ritmi dei cantieri rallentavano, i maestri si trasformarono in carristi ante litteram, applicando le tecniche della costruzione navale a quella dei carri allegorici. Il modello ovviamente traspare la piattaforma orizzontale ricorda lo scafo, il pennone verticale traduce l'albero maestro e da qui «scheletri» quindi la lavorazione della cartapesta una tradizione che nel territorio di Lucca è molto avanzata l'arte di lavorare la carta macerata, considerata tradizionalmente arte povera e quindi di seconda categoria; al massimo con arte decorativa è delle tecniche più tipiche del genio italiano, o se si preferisce dell'arte di arrangiarsi.

Mauro Menichelli

L'ITALIA DEI SAPORI

È nata la "Città dei sapori", un'associazione promossa da 14 comuni italiani alla quale parteciperanno le presidenze della facoltà di Economia, Agraria e Lettere dell'università di Perugia e patrocinato dal ministero dei Beni e delle attività culturali. Il battesimo ufficiale si è svolto alla presenza del sottosegretario con delega al turismo culturale Nicola Bono, nella sede del Ministero, del ministro Giuliano Urbani, oltre ai primi cittadini promotori dell'iniziativa, al direttore dell'Enit Piergiorgio Togni e, "testimonial involontario" dell'assaggio dei prodotti enogastronomici che caratterizzano l'offerta dei comuni della "Città di sapori", Roberto Benigni – "altro bene culturale italiano" lo ha introdotto Urbani – che con la sua ormai famosa risata ha portato un po' di scompiglio nella sala della biblioteca dove l'attrazione principale erano ovviamente le leccornie di produzione artigianale locale che il premio Oscar ha decisamente apprezzato. La costituenda associazione, che raccoglie i comuni di molte altre regioni "vedrà – ha auspicato Bono – l'adesione di decine di altri comuni piccoli e grandi", rappresenta "un embrione sperimentale – ha spiegato il sottosegretario – per arrivare a realizzare un sistema turistico locale, che solo con la collaborazione dei sindaci sarà possibile far decollare". A promuovere la "Città dei sapori" sono i sindaci dei comuni di:

- 1) Avola (SR) con le mandorle
- 2) Capaccio Paestum (SA) con mozzarella di bufala, carciofi e fragole
- 3) Cascia (PG) con lo zafferano
- 4) Cellino S. Marco (BR) per l'olio e il vino
- 5) Modica (RG) con il cioccolato
- 6) Montefranco (PG) per il vino
- 7) Pachino (SR) con i pomodori
- 8) San Daniele del Friuli con il prosciutto dolce
- 9) Norcia (PG) tartufo nero e norcineria
- 10) Savigno (BO) tartufo bianco
- 11) Sogliano al Rubicone (FO) formaggio di Fossa
- 12) Trevi (PG) olio e sedano
- 13) Tropea (VV) con la cipolla rossa e peperoncino
- 14) Zibello (PR) con il culatello

LO SCORSO APRILE

Sono state le proposte enogastronomiche di varie regioni italiane e francesi a caratterizzare la quinta edizione di "Biteg", la Borsa internazionale del turismo enogastronomico, a Riva del Garda, in Trentino, l'unica fiera del settore accreditata dall'Enit all'estero. Biteg ha proposto un viaggio tra i "Saperi e i sapori", con oltre quaranta offerte gastronomiche hanno spiegato il direttore di Palacongressi Flavio De Mozzi e il responsabile marketing Mario Malossini - presentate in tre giorni nell'ambito degli "Itinerari del Gusto".

Mauro Menichelli

"LA DOLCE VITA" Restaurant au Parmesan



A cura di Mauro Menichelli

"Au Parmesan", il nome fu scelto in quanto i proprietari Luigi e Cesare, provengono da Parma, città emiliana dove c'è il migliore parmigiano del mondo, e il famoso prosciutto italiano.

I due proprietari oltre ad essere amici, sono anche soci, il destino li ha accomunati nella vita. Dopo avere lavorato in Francia, Germania, Inghilterra si trasferirono in Nord America e per tre anni lavorarono a Toronto, Hamilton Vancouver, New York e Montréal. Dopo avere acquisito molta esperienza nella ristorazione, decisero di trasferirsi in Québec. "Au Parmesan" è uno dei ristoranti più noti e più affermati del Canada, per gli artisti, attori, cantanti, politici e uomini d'affari è una tappa obbligata.

La ristorazione è internazionale e le caratteristiche sono: Poter degustare la pasta fresca fatta in casa con le specialità parmensi che sono circa 20 tipi di pasta realizzati. Il vitello di latte, i frutti di mare sempre freschissimi, cacciagione, funghi ecc... Luigi s'interessa personalmente per affumicare il salmone fresco e effettua lo stagionamento del prosciutto non meno di tre anni.

La cucina "Au Parmesan" è altamente genuina e sana. Benito e Sergio con la fisarmonica e le belle canzoni cantate da Roberto accompagnano le serate. La decorazione e l'atmosfera del ristorante è talmente suggestiva che tutti coloro che vanno a mangiare da Luigi e Cesare, ritornano sicuramente. In autunno, il ristorante diventa incantevole, con una cornice unica; con il caminetto acceso, le serate diventano piacevoli e romantiche, vengono arrostiti le castagne, e distribuite a tutti i clienti. "Au Parmesan" è veramente una

"DOLCE VITA".

I vini migliori vengono importati direttamente dall'Italia e dalla Francia rendendo le serate ancora più rilassanti e divertenti.

38, rue St-Louis, Québec (Québec) Canada G1R 3Z1
Téléphone: (418) 692-0341
Télécopieur: (418) 692-4256

INDIRIZZI E TELEFONI DI UTILITÀ PUBBLICA

Personnalités

Vous avez un scoop sur une de nos personnalités? N'hésitez pas, faites-nous le savoir. Envoyez-nous un communiqué ou une photo. Si vous voulez qu'on en parle, votre message doit être bref
Tél.: 374-6555 LA VOCE

CONSOLATO GENERALE D'ITALIA

3489, Drummond street, Montreal
 H3G 1X6
(514) 849-8351

CASA D'ITALIA (514) 274-9461

505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6
CONGRESSO NAZIONALE ITALO-CANADESI
 505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6
(514) 279-6357

FONDAZIONE COMUNITARIA ITALO-CANADESE
 505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6
 274-6725

CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA DEL CANADA
 550 Sherbrooke West, Bur. 660 Mtl H3A 1B9
(514) 844-4249

C.I.B.P.A. (514) 254-4929
 6020 Jean-Talon est, Bur. 830 Mtl. H1S 3B1

CENTRO D'ACCOGLIENZA DANTE
 6887 rue Chatelain (514) 252-1535

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
(514) 849-3473

1200 Dr. Panfield Ave. Mtl. H3A 1A9
P.I.C.A.I. (514) 271-5590

Scuola di lingua Italiana
 6865 Christophe Colombe Mtl. H2S 2H3

PATRONATI

A.C.L.I. (514) 721-3696
 3821 Bélanger est, Montréal H1X 1B4

C.I.S.L. INAS (514) 844-0010
 20 Maisonneuve West Mtl. H2X 1Z3

ENASCO (514) 494-6902
 7272 Maurice Duplessis
 *104 Mtl. H1E 6Z7

ENCAL (514) 252-5051
 6052 Jean-Talon est *C Mtl. H1S 3A9

INCA-CGIL (514) 721-7373
 1549 Jarry est, Montréal H2E 1A7

ITAL-UIL (514) 278-3501
 1400 Jean-Talon est mtl. H2E 1A7

PARROCCHIE ITALIANE

Madonna della Difesa (514) 277-6522
 6800 Henri-Julien, Montréal H2S 2V4

Madonna del Carmine (514) 256-3632
 7645 Lemans St-Léonard (Qc H1S 2A1)

Madonna di Pompei (514) 388-9271
 2875 Sauvé est Mtl. H2B 1C6

Madre dei Cristiani (514) 365-2830
 7935 rue Lefebvre La Salle H8N 2A9

Madonna Ausiliatrice (514) 648-9424
 8555 Maurice Duplessis R.D.P. H1E 4C3

Missione dell'Annunziata (514) 634-2174
 658-3ème ave. Lachine H8S 2T8

N.D. de la Consolata (514) 374-0122)
 1700 Jean-Talon est, Mtl. H2E 1T2

Santa Rita (514) 387-3220
 655 Sauriol est Mtl. H2C 1T9

Santa Caterina da Siena (514) 484-9424
 7070 Somerled Mtl. H4N 1V9

San Giovanni Bosco (514) 767-1763
 2510 Springland Mtl. H4G 2G4

San Domenico Savio (514) 351-5646
 9190 San Claire Mtl. H1L 1Z7

Personalities

If you have a scoop on one of our personalities don't hesitate and let us know about it. Send us a picture or a short text; if you want us to inform others.
Tél.: 374-6555 LA VOCE

L'AUTENTICA CUCINA ITALIANA

Restaurant

Elio Pizzeria
 351 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1
Buffet

Anna Maria
 357 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1
TÉL.: 276-5341



Il meglio della gastronomia Italiana
 (Vasto parcheggio)

5680 boul. des Laurentides,
 Auteuil, Laval, Qc. H7K 2K2
Tél.: (450) 625-2720

FLORENCE

*Centre de
 réparation
 pour appareils
 téléphoniques*

2005, rue Le Chatelier Laval
 (Québec) H7L 5B3

Tél. (450) 682-2501

1-888-808-4256

Fax: (450) 682-1008

info.flo@florencinc.com



MONTREAL VALVE

CERTIFIÉ
 ISO 9002

FRANK RUGGIERO
 Président

RODAGE DE SOUPAPE MONTRÉAL LIMITÉE
 MONTREAL VALVE RESEATING LIMITED

9130, AVENUE DU PARC,
 MONTRÉAL, QUÉBEC H2N 1Z2

TÉL.: (514) 389-7881
1-800-361-9037 (U.S. - CANADA)
 FAX: (514) 389-0301
 E-mail: info@montrealvalve.com
 www.montrealvalve.com

BOULANGERIE PÂTISSERIE



Napoleon inc.

PAIN / PIZZA
 CHARCUTERIE / GÂTEAUX
 POUR TOUTES OCCASIONS

Prop. Frank Gallo Tél.: 728-9635
 4579 est, rue Jarry St-Léonard, Qué.

CENTRE D'ACHAT LATINA



- FRAIS ET CONGELÉS -
 11835, Marcel-Laurin, Carrierville (Qc) H4J 2M1
(514) 856-0450

DAL 1923

UNA FAMIGLIA AL SERVIZIO DI TUTTE LE FAMIGLIE

**MAGNUS
POIRIER**
INC.



Noi siamo
nelle pagine
gialle



Mike Tiseo
Direttore
al vostro servizio



Complesso Funerario 7388, Viau

Residenze Funerarie

UFFICIO CENTRALE
7388, Viau St-Léonard H1S 2N9

- *8625 Langelier
- *6520 St-Denis
- *10526 St-Laurent
- *8900 Maurice Duplessis, R.D.P.
- *222 Des Laurentides, Laval



Complesso Funerario 6825, Sherbrooke Est

Con corrispondenti a Roma
Sig. Lorenzetti Via Aurelia 393A

Cimitero di Laval

5505 Bas St-François, Duvernay, Laval

- *Loculi in Cappelle Riscaldate
- *Prearrangamenti disponibili

Trasporto gratuito con autobus
4 giorni alla settimana



Complesso Funerario 10300, boul. Pie-IX, Montreal-Nord

PER INFORMAZIONI UFFICIO CENTRALE

TEL.: 727-2847

Assurance des entreprises

Avec le

NOUVEAU

vos priorités d'affaires passent en premier.

Que vous soyez une petite ou une grande entreprise,
De plus, vous bénéficiez de **l'engagement** d'un courtier **agrée** attentionné
de votre région. Vous profitez donc d'un maximum de fiabilité
et d'efficacité en cas de réclamation.

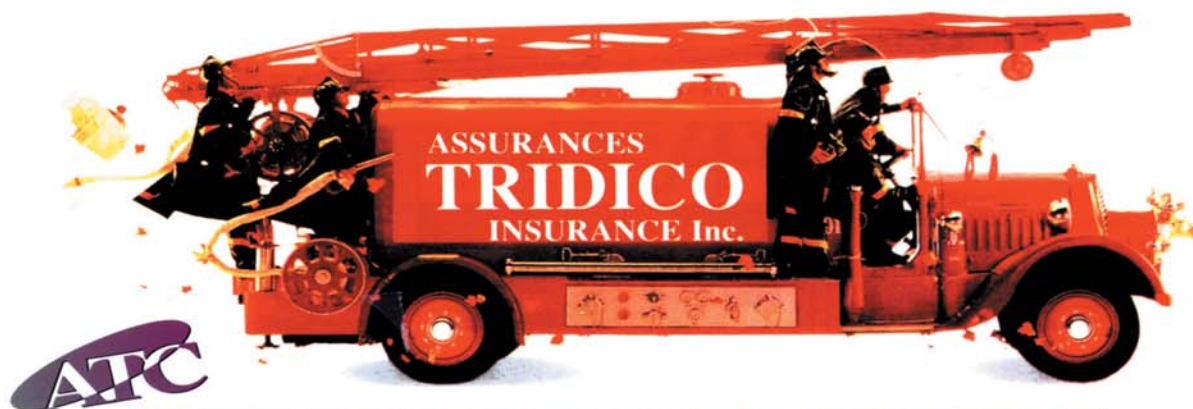
Renseignez-vous sur les avantages de notre nouvelle
Police 2 ans, notamment:

- gel de votre prime pendant 2 ans*
- étalement des paiements de votre assurance en
plusieurs versements mensuels, sans intérêts

Enfin, profitez de notre **service de soumission**
en **2 heures ou moins**.*

* Certaines conditions s'appliquent.

osez la tranquillité
APPELÉZ-NOUS
DÈS MAINTENANT POUR
UNE SOUMISSION!



COURTIER D'ASSURANCES AGRÉES - CHARTERED INSURANCE BROKERS

ASSURANCES TRIDICO INSURANCE Inc.
ASSURANCES TRIDICO, CAPOBIANCO & ASSOCIÉS

5127, Jean Talon est, Saint-Léonard, Québec H1S 1K8
Tél.: (514) 374-6555 Fax: (514) 374-1545